Maart | März | March 2010

EuriArtes 32

Tijdschrift voor Cultuur en Wetenschap
Zeitschrift für Kultur und Wissenschaft
Magazine for Culture and Science

euriade

Jeugd in Dialoog | *Terugblik en vooruitblik*
Jugend im Dialog | *Rückblick und Ausblick*
Youth in Dialogue | *Looking back and forward*

Euregio Charlemagne
Parkstad Limburg | Heerlen | Landgraaf | Eurode | Kerkrade | Herzogenrath | Aachen | Alsdorf | Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens | Kelmis

EURIADE

Colofon | Impressum

Informatie | Auskunft:
Secretariaat|Sekretariat 'Stichting Euriade':
Gillissenstraat 4, 6369 ER Simpelveld
Tel. 0031 (0)45 571 7581
Tel. 0049 (0)241 88 65 593
E-Mail: euriade@planet.nl

Eindredactie | Endredaktion und Impressum:
Martha Klems, Inna Verjbitskaia, Marion Coumans,
Thomas Wenge, Johannes Monheim, Werner Janssen

Vertalingen | Übersetzungen:
Josef Backhaus, Martin Bloemers

Fotografie: Inna Verjbitskaia, Rudolf Sipkema

Graphic design:
Polka Design, Roermond

Druk | Druck:
Schrijen-Lippertz, Voerendaal

Aanmeldingen | Voorverkoop voor alle activiteiten
Anmeldungen | Vorverkauf für alle Veranstaltungen:
Sekretariat 'Stichting Euriade'

F. van Lanschot Bankiers: rek. nr. 22.70.94.212
Sparkasse Aachen: Konto-Nr. 47.12. 4052/BLZ 39050000
Sparkasse Aachen Euriade e.V. 48.06.97.02/BLZ 39050000

Gemälde Seite 5: Antonio Máro
Skulptur 'Die Lesende': Martha Klems

Beschermheer/Schirmherr Jeugd in Dialoog/Jugend im Dialog: Armin Laschet, Minister NRW

Beschermvrouw/Schirmfrau Jeugd in Dialoog/Jugend im Dialog: Odile Wolfs, gedeputeerde voor cultuur en welzijn van de Provincie Limburg

www.euriade.net

Inhoud | Inhalt | Content

Voorwoord | Vorwort | Preface	4
Am Anfang war die Reise	7
Werner Janssen	9
Erwartungen und Realität der Euriade 2009	10
Euriade Kunstausstellung	11
Gruppenarbeit	12
The Literary Work Ceremony	14
Die Zimmerverteilung	14
Bergbaumuseum	15
Präsentation der Schulen/Presentation of schools	16
Besuch der „Lebenshilfe“	17
Es ist normal, verschieden zu sein	18
Freundschaft auf den ersten Blick	19
Lebenshilfe Aachen – Treffen mit der Presse	20
Ein liebevoller Luftkuss	21
Lebenshilfe – working in a sheltered environment	23
Besuch auf der Eyneburg	24
Was sind „Heroinenlieder“?	26
Landschaft und Wanderung	27
„NS Ordensburg“ Vogelsang	28
Wollseifen	30
„Vater Unser“ in Wollseifen	30
Gedicht: „In der kleinen, alten Kirche“	31
‘Elandsdoorn – Ndlovu Medical Centre’	32
The Convent of the Benedictine order	33
Der Aids-Kongress	34
Konzert der Gruppe Saf-Sap	35
The South African Music	36
Concerto Málaga	37
Debatte mit Liesje und Hugo Tempelman, Trägern der Martin Buber-Plakette 2009	38
Der lange Weg nach Hause	39
Hugo und Liesje Tempelmann – Träger der Martin Buber-Plakette 2009	40
Ein Herz für Aids Waisenkinder	41
Euriade Literature Competition/Literaturwettbewerb/Literatuurwedstrijd 2010	42
Orpheo/AmadéO	45
Comité van Aanbeveling | Empfehlungskomitee	52
Sponsoren/Freunde	53

EURIADE

Dagelijks bestuur/Geschäftsführender Vorstand Euriade

Martha Klems

Inna Verjbitskaia

Marion Coumans

Andreas Frölich

Alexander Hülshoff

Werner Janssen

EuriArtes Evaluation Jugend im Dialog, Rückblick und Ausblick

Es ist uns Verantwortlichen des EURIADE-Jugendprojektes „Jugend im Dialog“ eine große Freude und Genugtuung, jedes Jahr zu erleben, dass junge Menschen, die einander fremd, unbekannt sind, sehr schnell aufeinander zugehen, sich von dem jeweils ANDEREN auffordern, inspirieren lassen, in sich Qualitäten zu entdecken, die man bis dahin nicht kannte, die einem nicht bewusst waren.
Der Israeli versteht die Lebensweise, die Angst und Sorge des Palästinensers, wenn er mit ihm spricht, mit ihm lebt, wenn man sich gegenseitig anvertraut ...
Der Russe begreift die westliche Mentalität, wenn er mittendrin steht. Dabei ist es keineswegs so, dass er nach dieser Erfahrung unbedingt in dem „reichen“ Westen bleiben möchte, sondern mit dem Wissen über eine andere Welt das Leben in Russland, im Ural oder Moskau ANDERS angeht.
Der Österreicher erlebt die jungen Südafrikaner nicht länger als fremde Menschen, die in den Townships der großen Städte in Armut oder diskriminiert leben, sondern erfährt junge, kräftige, motivierte Gleichaltrige, die in ihrer Heimat einiges auf den Weg bringen wollen.
Die jungen Rumänen staunen über die Art und Weise, wie Behinderte in Deutschland aufgefangen, betreut werden. Sie erleben diese Betreuung aus nächster Nähe und fahren im Bewusstsein zurück, dass man im eigenen Lande etwas sagen, vor allem tun muss.

Viele der jungen Menschen, die sich in dieser Woche des Dialogs getroffen haben, sind beeindruckt von dem, was im Anderen vorgeht.
Einige sind in der kurzen Zeit zu Freunden geworden. Lehrer und Schulleiter, die sich ebenfalls in diesem Kontext getroffen haben, gehen aufeinander zu und verabreden einen Austausch, eine weitere Begegnung.

Wir erfahren somit jedes Jahr aufs Neue, wie wichtig es ist, junge Menschen miteinander zu konfrontieren, und zwar so, dass sie einander in erster Instanz zuhören, respektieren, einander sprechen lassen, den Anderen – wie der große Inspirator dieses Projektes MARTIN BUBER es in seinem „Dialogischen Prinzip“ formuliert – zum DU werden lassen.

Wir erfuhren im vergangenen November während der Woche auch, wie wichtig es ist, wenn die jungen Menschen in dieser für sie ANDEREN Welt sich eben mit ANDEREN

EuriArtes Evaluation Youth in Dialogue, looking back and forward

For us, the members of the EURIADE managing board and its “Youths in Dialogue” project, it is always a great pleasure and satisfaction to see that each year young people – who have not met before, who are complete strangers to each other – open up to and go towards each other – inspiring and being inpired by the OTHER and thus discovering qualities within themselves they hitherto have not been aware of.
The Israeli youths slowly begin to understand the Palestinians’ living conditions, their sorrows and their fears – as soon as they start to talk to them, to live with them and as soon as both of them begin to trust one another.

The Russian youths begin to understand our Western mentality as soon as they participate in it together with other young people. This fact will not necessarily make them want to stay and to live in “rich” Western Europe. But after this personal experience of a new world they will go back to Russia to perceive life in Moscow and in Perm – and in any other region – in a different and more challenging way.
The Austrian youths will no longer realize young people from South Africa merely as foreigners who live in poverty and discrimination in the townships of the big cities. Instead, they meet young and powerful people highly motivated to change the situation in their country to the better.
The Romanian youths are astounded by the high standard by which disabled people in Germany are taken care of. They experience this institutionalized care directly and personally. Then they return to Romania conscious of the fact that things in their own country can and must be changed.

Many of the young people who get to know each other in this “Week of the Dialogue” are impressed by the mental and emotional changes within themselves and within the others. In this short period of time some of them become friends. Their teachers readily take part in their lively discussions, too, and may arrange another meeting or even a school exchange.

Each year again we see the necessity of giving young people the opportunity to listen and to talk to each other so that at the end they let the OTHER become THEM – as Martin Buber, the philosophical inspirer of our project, wrote in his book “The Dialogical Principle”.

treffen: Etwa mit Unternehmern, mit Behinderten in den Werkstätten der Lebenshilfe zu Aachen, mit der national-sozialistischen Vergangenheit in Vogelsang oder dem Bergbau in Herzogenrath/Kerkrade, mit der Natur während Wanderungen im Eifeler Naturpark, mit der religiösen Frömmigkeit im Kloster St. Benedictusberg in Mamelis/ Vaals, in der Debatte mit den südafrikanischen Martin Buber-Plakette-Trägern Liesje und Hugo Tempelman, in der Auseinandersetzung mit dem Phänomen Aids bei einem AIDS-Kongress zusammen mit dem Medizinischen Zentrum Atrium, bei einer Ausstellung zum Thema Harmonie und Symphonia in der Abtei Rolduc und dem Gemeindehaus zu Kerkrade, mit klassischer Musik und Jazz in der Burg Rode oder in Kerkrade, auch mit Pop-Musik von Gleichaltrigen aus den Niederlanden oder mit Literatur, die sie selber als Gedichte, Prosa, Essays geschrieben haben oder sich anhören beim Finale des EURIADE-Literaturwettbewerbs für Jugendliche, an dem sich 300-400 Jugendliche aus der ganzen Welt beteiligen.

Wir, der EURIADE-Vorstand, möchten diesen jungen Menschen aus Russland, Georgien, Südafrika, Rumänien, Österreich, Niederlanden, Belgien, Palästina, Israel ..., die sich im Jahre 2009 in der Woche des Dialogs getroffen haben, zu ihren Einblicken und Fortschritten „auf dem Weg zum

During our week in November 2009 we again experienced the relevance of having young people of one background communicate with other people from completely different backgrounds.
So it was important for them to meet business men, to see and to talk to disabled men and women in their workrooms at “Lebenshilfe” (Life Care) in Aachen, to learn about the national-socialist history of Camp Vogelsang and the mining history in Herzogenrath/ Kerkrade, to enjoy nature walking through a part of Eifel National Park, to be confronted with the religious devotion of the monks at Mamelis Abbey in Vaals, to be enthralled by the numerous private discussions and official debates with the new Martin-Buber-Award holders Hugo and Liesje Tempelman, to learn more about AIDS during the AIDS congress organized in co-operation with Atrium Medical Centre, to take pleasure in the “Harmony and Symphonia Exhibition” at Rolduc Abbey and at Kerkrade town hall and in classical, jazz and African music at Burg Rode and in Kerkrade, to listen to pop music played by young musicians from the Netherlands or to literature such as poems, prose and essays written for and partly read out to the public on the final day of the EURIADE Literature Competition, a contest that more than 300 students from all over the world participated in.
We, the members of the EURIADE team, would like to

Anderen“ gratulieren. Wir wünschen Ihnen auf diesem Weg in diesem menschlichen Sinne weitere Erfolge und vor allem viel Glück!
Die in diesem Heft als „Rückblicke und Ausblicke“ vorliegenden Berichte dürften ihre Erfahrungen und ersten Erfolge bestätigen ...
Die Tatsache, dass sie dieses Heft im Grunde selber gemacht, geschrieben haben, ist schon etwas Besonderes, zumal sich eine Gruppe von jungen Menschen zusammengefunden hat, um Monate lang zu schreiben, zu sammeln, auszuwerten, zusammenzustellen, Form zu geben, sodass dieses besondere Evaluationsheft im Grunde von ihnen selber vorgelegt wurde.
Dass diese Arbeit mit den Jugendlichen, auch ganz konkret in und an diesem Heft, möglich war, verdanken wir den spezifischen Fördern dieses Projektes: dem Landesverband NRW, Energetix Bingen, der Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs, EURODE, der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, insbesondere auch dem Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk Aachen, der sich ganz spezifisch zur Förderung dieser Begegnungen einbringt. Diesen Unterstützern gilt unser herzlicher Dank.
In diesem letzten Kontext möchte ich mit Nachdruck die beiden Lehrer und Betreuer aus Deutschland und den Niederlanden, Thomas Wenge und Johannes Monheim, nennen, die sich unermüdlich in jeder Hinsicht immer wieder einsetzen für „Jugend im Dialog“ ...

Herzlichen Dank!

Im Namen des EURIADE-Vorstandes
Werner Janssen

congratulate the young people from Russia, Georgia and South Africa, from Palestine and Israel, from Romania, Austria, Belgium, the Netherlands and Germany, who attended this “Week of the Dialogue” in 2009, on their enthusiasm and progress “on their way to the OTHER”.
We wish all of them good luck and success.
May this collection of their reports, may these “reviews and outlooks” confirm their experiences and strengthen their hopes for the future.
We would like to emphasize the fact that the students themselves wrote these reports and articles after returning to their home countries. So this special magazine of evaluation is in fact their own product.
For the realization of this project we would like to express our deeply-felt gratitude to our sponsors: “Landesverband NRW”, “Energetix Bingen”, the European Platform for Dutch Education (Europees Platform for het Nederlandse Onderwijs), EURODE, the Government of the German Community in Belgium and last but not least the “Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk Aachen”, which supports our projects in a very significant way.

In this context I want to express my specific gratitude to my indispensable co-organizers and assistants from Germany and the Netherlands Johannes Monheim and Thomas Wenge for their untiring work and efforts to the benefit of our good cause.

Cordial thanks!

On behalf of all the other members of the EURIADE team
Werner Janssen

Am Anfang war die Reise

Was erwartet man, wenn man weiß, dass man am nächsten Tag mit wildfremden Personen eine ganze Woche verbringt? Welche Gedanken gehen einem durch den Kopf, wenn man noch müde seinen Weg zum Flughafen antritt, der Morgenhimmel sich matt über einen legt und man hinter sich den Koffer herrollt? Zu diesem Zeitpunkt vielleicht noch nicht viel außer der Sorge, dass man seinen Flug verpassen könnte und, wenn der Kaffe schon wirkt, wie wohl die Gesichter der anderen Reisebegleiter zu dieser Uhrzeit aussehen. Nach einiger Zeit kommt die Vorfreude wieder hoch und man beginnt munter den Tag. Während des Fluges fragte ich mich, wer mein Zimmergenosse sein wird. Wird es ein Russe, ein Israeli, ein Belgier oder ein Südafrikaner sein? Werden wir uns verstehen? Ich glaube, wir werden uns auf jeden Fall nicht ständig nur streiten, eine Woche mit ihm werde ich schon ertragen, egal wer es sein wird. Gröbere Konflikte können während einer so kurzen Zeit wohl kaum entstehen und Problemen werde ich ganz einfach aus dem Weg gehen. Ich werde bestimmt einige nette Leute kennen lernen.
Und raus aus Wien! Eine Woche lang etwas völlig Neues. Abwechslung! Obwohl ich nicht weit weg fahre. Wenn man die Dauer des Fluges Wien-Köln und der Zugfahrten zusammenzählt, kommt man auf etwa 4 Stunden. Da wir ja nicht täglich in der Stadt des Domes, des Karnevals und des Kölsch sind, beschlossen wir eine Nacht in einem Hotel zu verbringen und die Stadt zu besichtigen. Wir mussten uns also nicht gleich am ersten Tag mit Fremdsprachen quälen, obwohl ein Wiener teilweise Schwierigkeiten hat den dortigen Dialekt zu verstehen, da er sich deutlich in vom „grantigen“ (unzufrieden, mürrisch) Wienerisch unterscheidet. Wir, die Piaristen, hatten nun die Gelegenheit Bekanntschaft mit den Kollegen der anderen österreichischen Schule zu machen, denen der Wiener Stubenbastei. Im Handumdrehen hatten wir vier neue Freunde und konnten uns sicher sein, dass wir diese Woche viel Spaß haben werden. Mir wurde im Laufe der Anreise immer mehr bewusst, wie glücklich ich bin, dass ich ausgewählt wurde, am Austausch teilzunehmen. Das einzige, was mir Kummer bereitete, war der Gedanke, dass ich täglich um sieben aus dem Bett muss. Bereits am ersten Morgen in Köln gelang es mir und meinem Zimmerkameraden nicht, rechtzeitig beim Frühstück zu erscheinen, deshalb musste ich meinen Hunger für später aufheben. Für mich war das ein wenig unangenehm und ich beschloss vergeblich, meine Frühstücksportionen zu mini-

mieren. Wenn wir nicht gerade dabei waren, etwas Essbares zu suchen oder uns über Zugfahrten oder Sonstiges zu informieren, blieb mir noch Zeit über die Woche in der Abtei Rolduc nachzudenken. Ich überlegte mir, auf meinem Koffer sitzend und ins Nichts starrend, wie ich vorgehen sollte, wenn ich die anderen Projektteilnehmer zum ersten Mal sehe.

Mir war noch nicht bewusst, ob die Menschen aus den verschiedenen Ländern verschlossen und scheu sind oder ob wir schnell in einen Dialog kommen werden. Jugend im Dialog, das sollte das Motto für die Woche sein. Das gab mir das Gefühl, dass sich alle Mühe geben werden, dass Gespräche zustande kommen. Ich war gespannt darauf, worüber wir sprechen werden, welche Interessen wir teilen werden und welche nicht.

Bis zur ersten Begegnung dachte ich viel nach und unzählige Gedanken schwirrten in meinem Kopf umher. Im Laufe der Woche wurde ich immer wieder positiv überrascht und meine ohnehin schon hohen Erwartungen wurden andauernd aufs Neue übertroffen. Vielen Dank, dass ich teilnehmen durfte!

Gabriel Dolna-Schuchter (Piaristengymnasium Wien, Österreich)

Am 08. November 2009 morgens sind wir in Kerkrade, Kloster Rolduc, angekommen. Alles schien ruhig zu sein und wir konnten keine Jugendliche sehen ... War dies der Platz, wo wir sein mussten? Gegen Mittag sind noch einige angekommen. Gott sei Dank, wir waren nicht mehr alleine! Alles versprach ein einzigartiges Ereignis zu werden. Und so war es auch. Nach dem Mittagsessen sollten wir uns in unsere Zimmer einquartieren. Einige von uns haben gleichzeitig einen Zimmerpartner bekommen, andere nicht. Ich gehörte zu der zweiten Gruppe. Meine Zimmerpartnerin sollte am nächsten Tag ankommen. Um 13:30 Uhr wartete schon der Bus nach Aachen auf uns. Dort hatten wir eine zu kurze Freizeit zur Besichtigung der Umgebung und danach fand die Preisverleihung der Gewinner des Literaturwettbewerbes statt. Eine Schülerin aus Russland, die auch an der Euriade teilnahm, hatte den ersten Platz gewonnen. Ihr Aufsatz hat mir ganz gut gefallen. Am selben Abend gab es in Rolduc ein gemütliches Beisammensein mit Privatgesprächen und Kennenlernen zwischen den Teilnehmern und den Veranstaltern der Euriade. Zusammen mit meinen beiden Klassenkolleginnen, Bianca und Iulia, waren wir zur Aula Minor unterwegs. Da wir noch keine richtige Gelegenheit hatten, die anderen kennen zu lernen, waren wir neugierig und gespannt, wie dieser Abend vergehen wird. Wir traten in die Aula. Alle saßen an großen, runden Tischen. Ich hatte das Gefühl, dass mich alle anschauten, und ich fühlte mich ein bisschen ungewöhnlich. Ich war angespannt und fühlte mich unsicher, als ich meinen Platz nicht finden konnte, aber ich versuchte zu lächeln. Wir haben uns an den ersten Tisch hingesetzt, dort wo freie Plätze waren. Kaum waren einige Sekunden vergangen, kam einer der Veranstalter zu uns und sagte, wir sollten uns jede an einen anderen Tisch setzen, damit wir nicht alle aus demselben Land am selben Tisch seien. Da es freie Plätze an einem anderen Tisch gab, habe ich mich dort niedergesetzt.

Anfangs war es zu still, danach sprachen alle mit denen, die sie schon vorher kannten. Ich wollte die anderen fragen, woher sie kamen. Ein Mädchen war aber schneller als ich...

Wir haben uns alle kennen gelernt und nun gab es ein Gespräch, in das wir alle eingeschlossen wurden. An unserem Tisch saßen auch zwei Mädchen aus Israel und vier Palästinenser. Die Mädchen hatten bessere Englischkenntnisse, also haben wir uns mit ihnen besser verstehen können, aber mit den Jungs war es auch gut, da sie sich gegenseitig halfen. Alle hatten wir begeistert die Reden der Honoratioren verfolgt. Doch wir erwarteten, dass wir, die Jugendlichen, mehr Zeit miteinander verbringen konnten. Später habe ich auch Jugendliche aus Russland und Südafrika kennen gelernt. Der Abend ist einfach Klasse gewesen! Alles versprach, ein unvergessliches Ereignis zu werden. Heutzutage habe ich noch Kontakt zu einigen Freunden, die an der Euriade teilgenommen haben, und freue mich, dass ich so viele neue, aber doch verschiedene Jugendliche kennen gelernt habe.

Iulia Gărduș (Nationalkolleg „Liviu Rebreanu" Bistritz, Rumänien)

Meeting with other Euriade members

We arrived in Düsseldorf, Germany, and then we got in a car and left for Rolduc.
The life in Germany is so different: the houses are smaller, there are no people in the streets, and nothing works on Sundays, even pharmacy! It was fun to live near the border of Germany, Netherlands and Belgium.
When we came to Rolduc, there was only a small group from Perm, Russia, and "Metro Mortale", the band from The Netherlands. The other participants came the next day.
When they arrived at Rolduc, I was afraid, because everyone was speaking Dutch, German, French, no one was speaking English! But soon everybody began communicating in English.
It was so strange for me to speak with foreigners at the very beginning. But soon I got used to such kind of a "trial".
I thought that they would speak English very well, but it was not like this. Some Germans have such kind of an accent, that I could not understand whether they were speaking German or English.
After breakfast we were divided into small groups, and had to discuss some topics. What I liked most about such kind of work is that all the students were from different countries and all of them were discussing the topic of the day in English. It was so interesting and exciting!
I liked this project and I want to take part in Euriade again!
Raev Alexey, (School No 775, Moscow, Russia)

Werner Janssen

Für eine Woche treffen sich über 70 Jugendliche aus aller Herren Ländern und haben keine Ahnung voneinander, geschweige denn von den unterschiedlichen Sitten und Bräuchen. Doch nach dieser Woche haben wir zumindest einst gemeinsam: Wir alle finden, es war eine großartige Zeit. Und im Endeffekt verdanken wir diese so großartige Zeit doch einer Person: Prof. Dr. Dr. Werner Janssen.
Er hat uns in dieser Zeit klargemacht, was zum Dialog dazugehört. Dass Zuhören der erste und wichtigste Schritt ist, werden wir wohl alle nie vergessen, denn seine Aufforderung zur Ruhe musste er in der ersten Zeit ein wenig zu oft aussprechen.
Außerdem verdanken wir Werner auch die Leitung in einem multilingualen Schema. Neben seiner Muttersprache Deutsch spricht er außerdem noch fließend Niederländisch und ein fast akzentfreies Englisch, das mit seinen Fachwörtern sogar den ein oder anderen Muttersprachler überrascht. Außerdem hat Werner ein Talent auch in den noch so komplizierten Situationen die richtigen Worte zu finden. Dabei schreckt er auch vor Wortneuschöpfungen zur Verdeutlichung der Ernsthaftigkeit der Lage nicht zurück. „Die Straßen sind stauig!" ist nur ein kleines Beispiel seiner Wortgewandtheit.
Über die relativ kurze Zeit ist uns allen Werner Janssen so ans Herz gewachsen. Durch seine Musikkenntnisse, vor allem im Bereich der klassischen Oper, wie z.B. Carmen, hat er sich unter uns den Ehrentitel „El Torro" eingefahren, und das zu recht. Bewundernswert waren auch seine zahlreichen, ins Herz geschlossenen Freunde, die uns immer wieder großzügig empfangen haben.
Werner Janssen ist nun schon seit 30 Jahren mit der EURIADE beschäftigt, was sich eindeutig in seiner Erfahrung widerspiegelt. Mit eiskalter Präzision wählt er die interessantesten und besten Aktionen für die Jugendlichen aus und schlägt sich in langen Gesprächen mit Sponsoren herum, um uns alles zu ermöglichen.
Für diesen Einsatz, dieses Engagement und diese unermüdliche Ausdauer möchte ich mich im Namen aller Teilnehmer ganz herzlich bedanken bei unserem Förderer und Intendanten der Euriade Herrn Prof. Dr. Dr. Werner „El Torro" Janssen.
Niklas Nienaß, Rhein-Maas-Gymnasium, Aachen, Deutschland

Erwartungen und Realität der Euriade 2009

Es war ein Montag, eine für mich völlig normale Philosophiestunde, meine Lehrerin hatte eine Frage gestellt, die ich beantworten wollte und deshalb aufzeigte. Als sie dies sah, sagte sie: „Ach Nick, mit dir muss ich nach dem Unterricht aber mal reden!“. Zunächst war ich erst mal geschockt und fragte mich dann, was ich Schlimmes gemacht haben könnte. Nach der Stunde ging ich zu ihr und sie erzählte mir von einer Begegnung Jugendlicher vieler Nationen, die zusammenkommen und gemeinsam Dialoge führen und auf diese Weise viel voneinander lernen würden. Sofort wurde eine innere Neugier in mir geweckt und ich sagte ihr gleich in der nächsten Schulstunde zu. Dies war jedoch im Januar 2009, bis November war es natürlich noch eine lange Zeit. Ich habe mir viele Gedanken dazu gemacht: Was für Leute werde ich treffen? Wie wird das Programm aussehen? Was werde ich aus dieser Woche mitnehmen? Aber ich hatte auch Bedenken, eine Woche in der Schule zu fehlen und einiges dort zu verpassen. Würde ich das nachholen können? Dennoch hatte ich mich entschlossen, dorthin zu fahren, und so geschah es auch. Mit drei anderen Mädchen aus meiner Stufe fuhren wir mit unserem Lehrer am besagten Montagmorgen nach Kerkrade. Nach dem Empfang wurden wir direkt in unsere Gesprächsgruppe eingeteilt, also in eine Gruppe von Leuten, von denen keiner einen anderen kannte. Wir sind vorher aufgefordert worden, in unserer Gruppe Englisch zu sprechen, und es klappte auf Anhieb. Die uns gestellte Aufgabe wurde schnell bearbeitet, alle erschienen nervös, gleichzeitig aber auch neugierig und da kam für mich schon eine erste Parallele auf:

Obwohl diese Menschen aus verschiedenen Ländern kommen, empfinden sie doch genauso wie ich. Es war leicht, mit diesen Personen ins Gespräch zu kommen, denn sie waren interessiert und stellten auch viele Fragen, vor allem über das alltägliche Leben, also Themen, bei denen jeder mitreden konnte.

Nach unserem ersten Gespräch wurden uns erst einmal Zimmer zugeteilt, was natürlich auch wieder für neue Bekanntschaften gesorgt hat.

Mir war ja schon bekannt, dass es zahlreiche und zum Teil auch sehr intensive Ausflüge wie in die Behindertenwerkstatt geben würde, aber dass das Programm so dicht sein würde, hätte ich nicht gedacht. Ein Abend in einer Operette oder eine Wanderung in Vogelsang gehören eben nicht zu den alltäglichen Aktivitäten eines Jugendlichen, waren aber in meinen Augen wirklich interessante Erlebnisse und es war eine Bereicherung, sie auf diese Art und Weise kennen gelernt zu haben.

Das allerbeste an der Euriade waren aber ganz sicher die Abende, die zwar auf dem recht kargen Fußboden des Flures verbracht wurden. Die Kommunikation unter uns Jugendlichen hat dies jedoch nicht beeinträchtigt, sondern eher noch gefördert, sofern man sich denn daran beteiligen wollte, denn einige wollten lieber unter ihren eigenen Leuten bleiben und grenzten sich so automatisch aus. Auf dem Flur wurde sich unterhalten, vom Smalltalk bis zu ernsthaften Themen war alles dabei, auch Spiele wurden gespielt, die jedem Spaß gemacht haben, jedoch nicht den Leuten, die in ihren Zimmern schlafen wollten, denn 30 Leute auf dem Flur sind einfach etwas lauter. Das war schade, denn wir hatten nicht die Möglichkeit, uns dort aufzuhalten, wo es niemanden gestört hätte, dies wurde uns verwehrt.

Insgesamt war die Euriade tatsächlich mehr für mich, als ich es vor dem Antritt erwartet hätte: Die Kontaktaufnahme war sehr einfach, sodass selbst schüchterne Menschen leicht mit anderen in Kontakt treten konnten, ohne sich überwinden zu müssen. Was ich mir nur noch gewünscht hätte, wäre mehr Freizeit gewesen, denn wie schon beschrieben, war das Programm sehr eng gestrickt und lies keine großen Möglichkeiten auf eine Erholung zu, was sich am Ende der Woche auch durch große Müdigkeit bemerkbar machte. Dennoch kann ich jedem eine Teilnahme nur empfehlen, denn es war wohl ein Erlebnis, an das ich mich noch lange positiv erinnern werden kann.

Nick Steyns (Ritzefeld-Gymnasium, Stolberg, Deutschland)

Als ich das erste Mal von der Euriade hörte, war ich überrascht, neugierig, aber auch direkt hellhörig. Eine Woche lang mit vielen verschiedenen Jugendlichen aus aller Welt an einem Ort zu verbringen, ist schon eine große Herausforderung. Aber warum nicht? Das hört sich doch eigentlich echt interessant und super an. Neue Leute kennen lernen, Partys feiern und Spaß haben, sind doch gute Voraussetzungen für eine tolle Woche. Die Zeit schien damals so weit entfernt. Man machte sich natürlich die ganze Zeit seine Gedanken darüber: Hoffentlich sind die Leute nett, das Essen gut und die Ausflüge spannend. Ich muss zugeben, ich stand der ganzen Sache auch etwas skeptisch gegenüber. Eine Woche lang in der Schule fehlen, wichtigen Stoff verpassen und ein ganz wichtiger Punkt: Jeden Tag in einer anderen Sprache sprechen. Alles Faktoren, die man abwägen muss, um dann zu entscheiden, was einem wichtiger ist. Aber natürlich muss man einfach dazu sagen: Wann hat man schon mal die Möglichkeit, mit Jugendlichen aus Südafrika, Israel, Rumänien etc. zusammenzutreffen, sich zu unterhalten und Freundschaften zu schließen? Aufgrund dessen habe ich mich dazu entschieden, mitzufahren und eine spannende, interessante und abwechslungsreiche Woche zu erleben.

Verständlich, dass man nicht auf Anhieb mit allen klar kommt und dass man eine gewisse Hemmschwelle in Bezug auf die englische Sprache überwinden muss. Hatte man dieses Hindernis überwunden, schien alles leicht und lief seinen Weg.

Die einzelnen Programmpunkte waren vielleicht nicht immer so der Renner und nicht gut umgesetzt, aber im Großen und Ganzen bescherten sie uns doch neue Einblicke in verschiedene Richtungen.

Nach einer Woche Party, Obstsalat und viel, viel Spaß waren zwar alle traurig nach Hause zu fahren, aber ich muss zu geben: Ich war froh, auch endlich mal wieder auszuschlafen. Es war eine tolle Woche mit vielen Eindrücken und vielen super netten Leuten, die man hoffentlich mal wiedersehen wird. So hat man am Anfang viel Angst, Nervosität oder auch Unsicherheit gespürt, nach einem Tag hatte sich das meiste gelegt und alle kamen entspannt und locker miteinander aus.

Auch wenn wir Jugendliche aus vielen verschiedenen Nationen waren, so haben wir uns doch alle super verstanden und viel Spaß miteinander gehabt und ich glaube auch viel voneinander gelernt. Meine Erwartungen, eine Woche voller Spaß, Freude und neuen Leuten zu erleben, haben sich trotz anfänglicher Schüchternheit erfüllt. Insgesamt, muss ich sagen, war das eine tolle, erfahrungsreiche Woche, die mir viele neue Eindrücke von anderen Ländern vermittelt hat und neue Freundschaften entstehen ließ. Ich bin stolz und sehr froh, dass ich ein Teil dieser Woche sein durfte

Charlotte Häußler (Gustav-Heinemann-Gesamtschule Alsdorf, Deutschland)

Die ganze Woche war toll, ich kann mich nicht entscheiden, welcher Moment mein Lieblingsmoment war. Ich bin tollen Leuten begegnet, habe an zahlreichen Aktivitäten teilgenommen, Konzerte erlebt usw....

Diese Woche ist und wird unvergesslich bleiben. Ich werde immer mit „EURIADERN“ in Kontakt bleiben. Trotz der Schwierigkeiten mit der Sprache und der Unterschiede zwischen unseren Kulturen haben wir einen Dialog mit den anderen führen können. Wir waren keine Belgier, Deutsche, Russen, Österreicher, Niederländer, Süd-Afrikaner, Israelis, Palästinenser, ... Wir waren nur Jugendliche.

David Laschet (College Notre Dame de Gemmenich, Belgien)

EURIADE-Kunstausstellung Jacqui Klinkers/Ralf Walraff

Eine Zauberei der Malerei, Musik und Skulptur wurde uns schon am ersten Tag in Kerkrade geschenkt. Ein unvergesslicher Abend, wo Bilder uns über die starke und innige Verbundenheit der Musik, des Menschen und des Instruments erzählten. Es erklang eine beeindruckende Jazz- und Blues-Musik, die diese Bilder und Skulpturen vereinigte. Die verschiedenen Menschen im großen Saal des Rathauses bildeten auch eine Einheit, weil im Raum eine besondere Atmosphäre zum Nachdenken, Betrachten, zum Beobachten und für das Genießen der Kunst herrschte. Es war die richtige Symphonia zwischen Menschen und ihrer Kunst.

So habe ich das Schaffen von Jacqui Klinkers und Ralf Walraff für mich entdeckt. Die Jazz-Musik machte die Bilder von Ralf Walraff noch lebendiger, es schien, als spielten, sangen und tanzten die Musiker in den Bildern mit uns, mit mir, neben mir und in mir.

Etwas Besonderes vermittelten auch die Bildhauerwerke von Jacqui Klinkers. Du siehst eine Frau, Menschen, Tierfiguren – vor allem Pferde – und du verstehst, dass das nicht nur einfach Skulpturen sind. Bei Jacqui Klinkers ist alles in Bewegung, alles fliegt, lebt, atmet. Du erlebst mit, was diese Menschen bewegt ..., was sie spüren. Sie schweigen und schreien, lachen und weinen, lieben und hassen, tanzen und stehen, fliegen und fallen ... Immer wieder Gleichklang mit dem Leben und innige Bewegtheit des Körpers und der Seele in der Skulptur!

Die eingeladenen Gäste beobachteten die Werke, hörten die Musik, unterhielten sich miteinander mit Freude und Vergnügen.

Zentral dann die Einführung ins Werk der beiden Künstler von Professor Werner Janssen. Seine Rede hat einen großen Eindruck auf mich gemacht und vor allem die Art und Weise, wie er es macht. Mit seiner Stimme und seiner Wortkunst (Redegewandtheit) kann Werner Janssen das Publikum wirklich verzaubern. Ganz still standen die Leute im Saal, hörten seine wunderbaren Gedichte, die so sehr die Seele berührten, hörten seine emotionale, interessante Rede über die Kunst, Künstler, über die Symphonie und Liebe. Man fing die Worte gleichsam auf und man sah, wie sie von den Menschen genossen wurden.

Es war eine Veranstaltung, in deren Atmosphäre für diesen Moment Symphonie, Harmonie erklang, sich manifestierte und vor allem ankam ...

Svetlana Krylova (Diagilew-Gymnasium, Perm, Russia)

Die Gruppenarbeit

Auch bei der Euriade 2009 wurden die ca. 70 Jugendlichen in Gruppen eingeteilt, um effizienter zu arbeiten und die teilnehmenden Jugendlichen besser kennen zu lernen.

Die einzelnen Gruppen bestanden aus ca. sieben Jugendlichen, welche alle aus unterschiedlichen Ländern kamen. Durch die große Anzahl deutscher Jugendlicher waren oft mehrere Deutsche in einer Gruppe.

Um die eigenen Gruppenmitglieder besser kennen zu lernen, wurden zunächst Aufgaben an jede Gruppe verteilt, bei denen jeder seine momentanen Eindrücke und auch seine Erwartungen mitgeteilte.

Dadurch wurden gemeinsame und auch unterschiedliche Erwartungen erkennbar.

Die Gruppenkonstellation wurde über den gesamten Zeitraum der Euriade beibehalten, sodass man immer mehr über die eigenen Gruppenmitglieder erfuhr. Auch zur Durchführung verschiedener Ausflüge war die Gruppeneinteilung hilfreich. So hatten zum Beispiel die Gruppen mit gerader Nummer ein gemeinsames Ziel, während die "ungeraden" Gruppen ein anderes Ziel ansteuerten.Immer wieder wurden verschieden Themen in den zu Beginn festgelegten Gruppen bearbeitet.

Meist wurden deutsche Texte gelesen, für das bessere Verständnis ins Englische übersetzt und dann besprochen. Es waren auch Texte zu denen unsere Eindrücke und persönliche Meinung gefragt waren.

Weiterhin wurden die persönlichen Eindrücke, welche durch die verschiedenen Ausflüge gewonnen wurden, einander mitgeteilt.
Durch die unterschiedliche Herkunft der einzelnen Gruppenmitglieder war Englisch die gemeinsame Sprache. Da die meisten Jugendlichen gut Englisch sprachen, war die Kommunikation innerhalb der einzelnen Kleingruppen und aber auch in der Gesamtgruppe kein Problem.
Rebecca Zimmerman (Ritzefeld-Gymnasium, Stolberg, Deutschland)

Zunächst einmal komme ich zu meiner Person, ich bin Michael Zimmermann und ich war 16 Jahre alt, als ich an der Euriade teilgenommen habe.
Ich kann dazu nur sagen „ Euriade is one of the best things I ever did". Während der Euriade-Woche habe ich viel Neues über Personen aus anderen Ländern erfahren, mit denen ich jetzt auch befreundet bin. Jedoch am besten habe ich mich mit den Österreichern verstanden. Die Woche wurde einfach perfekt von der Leitung organisiert, Manche mögen ja meinen, wenn man ja die ganzen Tage immer den gleichen Ablauf hat, würde es mit der Zeit langweilig werden, doch so war es nicht:
Die Tage waren an und für sich immer abwechslungsreich. Doch die beste Zeit war noch immer der Abend, denn dann hat man das meiste mit den anderen Schülern gemacht.
Ich werde etwas über die Gruppenarbeit während der Euriade erzählen. Jede Gruppe bestand aus etwa sechs Schülern, die jeweils aus verschiedenen Ländern kamen. Viele werden sich bestimmt die Frage stellen, wie wir uns verständigt haben und ob es nicht auch viele Probleme bei der Verständigung gab. Dazu kann ich wiederum nur sagen, sicher gab es Probleme am Anfang, in der ersten halben Stunde am ersten Tag, danach jedoch lief es mit der Zeit immer besser. Wir haben in der Gruppe viel gelacht und auch ein paar Späße untereinander gemacht; nichtsdestotrotz haben wir immer unsere vorgegebenen Aufgaben erledigt. An manchen Tagen war ein Lehrer anwesend, der dann mit uns arbeitete. In der Gruppenarbeit wurde immer nur Englisch gesprochen, da manche kein Deutsch verstehen und manche z.B. kein Russisch. Also blieb nur noch Englisch zur Verständigung. Am Anfang hatte ich so meine Probleme beim Verstehen der anderen, da die Aussprache der Schüler immer anders war, doch mit der Zeit gewöhnte ich mich daran. Mir fiel sogar auf, dass mein Englisch durch das stetige Sprechen besser wurde. Man kann es kaum glauben, wie schnell sich verschiedene Menschen verstehen, wenn sie Tag für Tag zusammen in einen Raum mit Aufgaben für eine Gruppe gesetzt werden.
Ich glaube, das war auch der Sinn der Gruppenarbeit, die Offenheit und die soziale Akzeptanz gegenüber Mitmenschen zu fördern, die man nicht kennt und die einem vielleicht fremd vorkommen.
Einen großen Dank an Werner für eine so gute Woche.
Michael Zimmermann (Europaschule Herzogenrath, Deutschland)

The Literary Work Ceremony

It was the first day of this project. I was really excited and full of adrenalin, because I had already met a lot of new people and seen a lot of new places. That's why personally I was incredibly crazy, full of emotions and happiness.
On that day we had to take part in an official ceremony and this fact made me stop my abnormal behavior. As you know, at this ceremony the winners of literary competition had to read their essays. Our school team had spent hours to be prepared for it to read essays in an appropriate way to show real emotions, to give the audience the same feelings as you felt. Suddenly, my teachers called me to EURIADE organizers. I was afraid ... I'm only one day here, but they want to see me. I thought whether I had done something wrong. Fortunately, they only told me about reading my essay. I began to feel nervous, but when I saw mysterious smiles of my teachers, I got more and more nervous.
I think I wasn't smashed by my feelings, thanks to METRO MORTALE who played emotionally pretty songs.
The ceremony began. I felt real joy when our school was announced the first for the best quality literary works.
We couldn't believe it was happening with us. Unfortunately, I couldn't understand other students' essays, they were in German. Suddenly, the moderator started to speak English; he asked me to come onto the stage and announced that I got the first prize.
No words about it – it's indescribable.
First, you are sitting unknown without any ideas, then, you are standing on the stage, hugging organizers, taking prizes.
At that very moment I felt pride for my school, my teachers, my city and even my country.
It was my turn to read my work (summit of my nerves, to tell you the truth). This story was absolutely realistic, so I tried to go back to the past and started. While reading I had a look at the audience – silence and interest impressed me.
People around understood me and my thoughts. It was wonderful!
Some minutes later we were standing in the garden, chattering about our success. Everyone was excited, especially me.
Can you imagine that my teachers and even my parents had known about this brilliant result?
Everybody – but not me! Lucky conspiracy! I am very grateful to EURIADE organizers for giving young people a chance to get literary experience, to share our feelings with others.
Elizaveta Suvorova (Diagilev-Gymnasium, Perm, Russland)

Die Zimmerverteilung

Unsere erste Nacht hatten wir nun in unseren neuen Zimmern verbracht, doch das Bett neben mir stand noch leer. Heute Vormittag sollte es so weit sein, dass die restlichen Betten mit Jugendlichen aus den Niederlanden, Deutschland und aus Belgien aufgefüllt werden würden. Ich lag mit offenen Augen im Bett und versuchte mir vorzustellen mit welchem Mädchen ich die kommende Woche mein Zimmer teilen würde. Plötzlich klopfte es an der Türe. Würde dies meine Zimmerkollegin sein? Ich warf meinen Blick an die öffnende Hand und schwenkte ihn den Arm entlang bis in ihr Gesicht, doch unbekannt war es mir nicht. Meine beste Freundin wollte mir mitteilen, dass die Neuen angekommen waren. Sie selbst hatte noch keine Zimmerpartnerin und konnte es genau so wenig erwarten wie ich sie endlich kennen zu lernen. An den Gängen hörten wir das Rollen der Koffer, woraufhin wir dem Geräusch sofort folgten. Lauter junge Mädchen suchten orientierungslos mit den

klirrenden Schlüsseln in der Hand ihre Zimmer auf doch dieser Moment sollte noch nicht die erste Begegnung bedeuten, denn keines der Mädchen konnte die gleiche Türe sperren wie ich. Mit dem mulmigen Gefühl, dass ich schlussendlich doch die Woche alleine in dem Zimmer verbringen werden müsse, bewegten wir uns in Richtung des Speisesaals, wo wir den Einlass erwarteten. Ich unterhielt mich gerade über den Tagesverlauf, da schoss mir ein Wort ins Ohr, welches meine Aufmerksamkeit erregte. Hinter meinem Rücken war mein Nachname gefallen. Ich drehte mich um und erblickte ein strahlendes Mädchen, das abermals meinen Namen in die Menge warf, in der Hoffnung die zugehörige Person zu finden. Schmunzelnd antwortete ich, dass ich das gesuchte Mädchen sei und fragte, ob wir dasselbe Zimmer teilen würden.
In dem darauf folgenden Gespräch kristallisierte sich heraus, dass diese Bekanntschaft mehr als nur das Teilen eines Zimmers bedeuten würde. Rückblickend kann ich hinzufügen eine wahre Freundin gefunden zu haben.
Franziska Hanzer (Gymnasium Stubenbastei, Wien, Österreich)

Bergbaumuseum

Nachdem am Montag, den 09.11.09, gegen 9:30 Uhr die Jugendlichen aus der Euregio (Niederlande, Deutschland, Belgien) angekommen waren und sich beim Mittagessen ausreichend gestärkt hatten, ging es gegen 13:30 mit dem Bus zum Bergbau-Museum in Herzogenrath-Merkstein. Zuvor stand noch eine kleine Busfahrt durch Eurode an.
Da es wie immer sehr kalt war, wenn die Teilnehmer der Euriade unterwegs waren, haben sich alle mehr oder weniger dick angezogen. Nachdem der Bus angekommen war, und wir den kleinen, aber steilen Berg zum Bergbaumuseum „bewältigt“ hatten, ging es in das Museum. Zuvor durften wir erst noch eine lange Weile draußen in der Kälte stehen, bevor uns ein Arbeiter hineinließ. Zwar war es drinnen auch nicht viel wärmer als draußen, aber immerhin gab es keinen kalten Wind, der uns um die Ohren brauste.
Im kleinen, feinen Museum gab es nicht sonderlich viel zu sehen. Hier mal eine Vitrine, gefüllt mit Bergbauwerkzeugen, dort mal eine Vitrine mit Bergbauerzeugnissen. Doch in der Mitte des Raumes, welcher früher einmal das Fördermaschinenhaus war, stand eine große, schwarze Dampffördermaschine aus dem Jahre 1913. Wie wir dann später noch bei der „Rundführung“ erfuhren, wurde die Dampffördermaschine von den Arbeitern dort saniert und wieder intakt gemacht.
Dann endlich begann die kleine Führung. Wir wurden darüber informiert, was früher hergestellt worden ist, wie man diese Erzeugnisse aus dem Berg holen konnte und wie man sie weiterverarbeitet hat. Dann wurden wir in einen Nebenraum geführt, wo wir uns einen kurzen Film über die Grube Adolf anschauten. Um die Führung im Museum noch „abzurunden“, wurde die Dampffördermaschine eingeschaltet. Nach kurzem Staunen ging es auch wieder ab in

den Bus und Richtung Rolduc. Der Aufenthalt im Bergbaumuseum war für mich persönlich nicht sonderlich interessant und ich denke für die anderen Jugendlichen auch nicht.
Wir Jugendlichen haben gar keinen richtigen Bezug zu Bergbau und darum war die „Führung“ im Bergbaumuseum eigentlich überflüssig. Ich bin der Meinung, dass mit Sicherheit alle Jugendlichen, die an diesem Tag im Museum waren, viel lieber in den Zoo gefahren wären, wenn man dies hätte entscheiden können.
Ich bin sicher, dass es besser ankommen würde, wenn man das Museum für nächstes Jahr streichen würde und sich stattdessen was Interessanteres einfallen lassen könnte, was sowohl die Betreuungslehrer als auch die Jugendlichen interessiert.
Dominique Lorenz, (Ritzefeld-Gymnasium, Stolberg, Deutschland)

Die Präsentation der Schulen

Am Montagabend, ausgerechnet der Abend an dem wir uns alle zum allerersten Mal sahen, mussten sich alle Schulen, die an der Euriade teilnahmen, vorstellen.
Da wir uns da alle noch nicht so wirklich kannten, nur vom kurzen Beschnuppern in den kleinen Gruppen und dem ersten Treffen in der Aula Minor, merkte man schon deutlich die Aufregung, die in der Luft lag. Es war trotzdem ein sehr lustiger Abend mit so manch kleiner Überraschung, an dem sich die Leute schon etwas kennen lernen konnten. Was wir dann auch nach und nach alle taten!
Natürlich hatten die Schulen verschiedene Ideen sich vorzustellen, manche erzählten von ihren Schulen insgesamt, den verschiedenen Fächern ihrer Schule und den zwischenmenschlichen
Beziehungen von Schülern und Lehrern. Andere, wie zum Beispiel die Schüler der Moskauer Schule Moskau 2012, hatten am Ende ihrer Schulpräsentation eine hübsche Überraschung im Petto, sie bastelten im Vorfeld eine Kette aus Papiermännchen, die die verschiedenen Flaggen der teilnehmenden Länder auf ihren Körpern zeigten.

Auch sehr interessant war die Präsentation der Schüler aus Südafrika, sie brachten extra die Schuluniformen ihrer Schule mit. Die Uniformen hatten verschiedene Abzeichen aufgestickt. Jede der vier Uniformen hatte ganz verschiedene Abzeichen, was anfangs einige Leute verwirrte. Durch eine ausführliche Erklärung eines Schülers wurde das aber schnell geändert.
Eine andere Schule stellte sich vor, indem die teilnehmenden Schüler für jeden Buchstaben des Alphabets ein Wort fanden, mit dem sie ihr Land, ihre Schule oder sich selber beschrieben, was stellenweise sehr lustig war. Und gleichzeitig lernte man ihre Namen, denn die Buchstaben, mit denen ihre Namen begannen, waren natürlich reserviert.
Natürlich gab es noch ganz andere tolle Vorträge, aber jetzt über alle zu schreiben, würde den Rahmen sprengen. Also beschreibe ich den Abend der Präsentation mit ein paar treffenden Aussagen: witzig, informativ, interessant und einfach gelungen trotz großer Aufregung vieler Leute im Vorfeld.

Solveig Niksztat (Europaschule Herzogenrath, Deutschland)

Presentation of Schools

Students from different countries visited Germany in November 2009. There was a session of the international conference “Youth in Dialogue”.
Teenagers and adults from different countries, with different culture, language, traditions, religions, with rich and various history, way of life and points of view took part in this project.
They came from South Africa, Germany, Belgium, Netherlands, Israel, Austria, Russia, Palestine and Romania to participate in this conference. Our dialogue began with the presentation of the schools.
So we began to make the acquaintance. Each group had a task. We had to tell about our country and school. And of course we wanted to please everybody.
We were not at a loss. We wore T-shirts of different colors, which were the symbols of our different points of view on the world problems and showed the motto of Euriade “We are different that’s why we are together”.

The poetic text, which we read, was about the unity and peace throughout the world. We also made a garland of paper little fellows with flags of the countries participating in Euriada. After singing our song which put an end to our performance, we were honored with applauses and felt that we coped with the important task of opening the conference perfectly.
Then the performances of other students began. Each group had an individual approach to the given task. It made the project bright and various. Some groups presented their schools with the help of photos and interesting presentations, others did it with the help of the alphabetical order, and some students sang songs. One group took into the stage the flag of their country. The participants tried to show their talents.
Students from the republic of South Africa made an unforgettable impression on each of us by their school uniform.

The Belgian students stretched the general schedule of arrangements. They presented everybody with the most famous and tasty Belgian chocolate.
Austrian group impressed us by speaking four foreign languages. Among these languages was our Russian language too. Everybody liked their presentation because it was easy to understand.
Such a dialogue shows all of us that we are different but we have common features, which don't depend on political borders. We are cheerful and ready to communicate and learn, because a great interest towards the other participants was the basis of everything and that`s why everybody was ready to get into contact with each other. Just that very case made our aim easier.
The beginning of the dialogue passed very well. I liked it, because I made friends with the participants of the project and learned a lot of new and interesting things about their culture. With the help of our presentations we could win other people's favor who were distant and unfamiliar to us before this meeting.

Elizaveta Lukina, (School No 775, Russia, Moscow)

Besuch der „Lebenshilfe“

Anfangs fühlte ich mich unwohl, denn ich wusste nicht, wie ich diesen Menschen gegenübertreten sollte. Als ich dann erfahren habe, in welcher Gruppe ich sein würde, fühlte ich mich gleich besser. Die Gruppe, in der ich ankam, trieb gerade Sport und es hat mich gewundert, wie schwierig es für sie war, einfache Aufgaben zu lösen. Trotzdem haben die Betreuer nie die Geduld verloren und alle dazu gebracht mitzumachen. Letztendlich hatten dann alle sehr viel Spaß und einen schönen Moment verbracht, ab da war das Eis gebrochen. Alle kamen daraufhin auf mich zu und versuchten Kontakt mit mir aufzubauen, nur eine blieb zurück, Judith. Später haben sie mir gezeigt wie sie arbeiteten und was sie machten. Erstaunlicherweise hat Judith darauf bestanden, dass ich mich neben sie setzte, und wollte mir alles erklären und zeigen. Nach dem Essen hat sie mich gebeten, dass ich ihr leichte Matheübungen aufschreibe die sie dann lösen sollte. Sie brauchte für jede Übung sehr viel Zeit, aber war dann sehr stolz, als sie mir die richtige Lösung mitteilte. Ich habe den Rest des Tages damit verbracht, ihr Matherechnungen aufzugeben, und als ich dann gehen musste, drehte sie sich zu mir um und sagte: „Ich bin froh, dass du da bist, bitte komme Morgen zurück.“ Letztendlich habe ich mit ihr die meisten Erfahrungen gewonnen.

Charlène Delnoy (Collège Notre-Dame de Gemmenich, Belgien)

Es ist normal, verschieden zu sein

Am 10.11.2009, dem zweiten Tag der Woche, ging es in die Lebenshilfe nach Aachen. Ich kannte sie nicht, daher hatte ich auch keine besonderen Vorstellungen davon, was mich erwarten würde. Bei der Anfahrt auf das Geländer der Lebenshilfe konnte man in die großen Fenster der Werkstatt blicken. In ihr sah ich einige behinderte Menschen, die bereits fleißig an der Arbeit waren. Dann betraten wir das Gebäude. Zunächst wurden wir in den großen Aufenthaltsraum geführt, in dem bereits ein paar Mitarbeiter der Lebenshilfe versammelt waren. Unter ihnen waren auch behinderte Arbeiter. Der Vorsitzende der Organisation ergriff das Wort und gab uns zunächst einmal Auskunft über alle wissenswerten Fakten, wie z. B die Mitarbeiterzahl oder das Entstehungsjahr der Lebenshilfe. Nach der Einführung wurden wir in Arbeitsgruppen eingeteilt. Jeder Gruppe wurde ein Mentor zugeteilt. Mein Mentor für heute war ein Mann namens Marcel, der in der Pokémon-Werkstatt arbeitet. Ich sah ihm seine Behinderung nicht direkt an, erst bei meinem ersten Gespräch mit ihm wurde deutlich, dass auch er eine Behinderung hat. Welche das genau ist, weiß ich nicht. Zuerst gab er mir einen kleinen Eindruck davon, wie in der Werkstatt gearbeitet wird. Ich denke, dass er sehr viel Spaß daran hatte, mir „seine Werkstatt“ zu zeigen.
Während des Rundganges stellte er mir weitere behinderte Menschen vor. Sie waren sehr schüchtern und wahrscheinlich auch ein bisschen aufgeregt. Ich hingegen verspürte keinerlei Berührungsängste. Nach der Einführung ging es dann auch so langsam an die Arbeit. Marcel erklärte mir zunächst die Falttechnik für die Verpackungen. Nachdem ich endlich verstanden hatte, wie man Pokémon-Verpackungen vernünftig faltet, musste ich auch schon mein neu erlerntes Wissen unter Beweis stellen. Während des Faltens versuchte ich mit möglichst vielen Behinderten in Kontakt zu kommen. Mein erster Ansprechpartner war da natürlich Marcel, mit dem ich mich dann auch zuerst ein bisschen unterhielt. Er erzählte mit, dass er ein großer Fan von Alemannia Aachen sei und dass er auch sonst sehr sportinteressiert sei. Ich selbst bin ebenfalls ein großer Fußballfan, somit war das erste Gesprächsthema schon gefunden und das Eis auch bald gebrochen.

Während unseres Gespräches bemerkte ich, dass auch die anderen Behinderten langsam auf uns aufmerksam wurden. Sie hörten Marcel und mir gespannt zu und nach einiger Zeit beteiligten sie sich ebenfalls am Gespräch. Für mich war diese Situation neu. Niemals zuvor hatte ich mich so anregend mit behinderten Mitmenschen unterhalten.
Langsam begriff ich, dass meine Vorstellung und Denkweise über behinderte Menschen total falsch war.
Niemals hätte ich erwartet, dass ich mich mit einem behinderten Menschen so gut unterhalten kann. Nach einer Zeit fiel mir außerdem auf, dass die Arbeit, die die Behinderten Tag für Tag verrichteten, gar nicht so einfach war. Es war sehr ermüdend und anstrengend. Auch deshalb habe ich großen Respekt vor den Menschen, die jeden Tag in dieser Werkstatt arbeiten. Je länger mein Aufenthalt in der Werkstatt dauerte, desto gesprächiger wurden die Arbeiter. Viele beschrieben die Atmosphäre in der Werkstatt als sehr lustig und ausgelassen. Außerdem bezeichneten viele ihre Mitarbeiter als ihre Familie. Es machte mich froh zu sehen, wie viel Spaß die Behinderten miteinander hatten. Es wurden Späßchen untereinander gemacht und sehr viel gelacht. Langsam wurde mir bewusst, dass der Slogan der Lebenshilfe, “Es ist normal, verschieden zu sein“, voll und ganz stimmt. Als es dann Zeit war wieder zu fahren, wurde die Stimmung sehr betrübt. Sowohl die Werkstattarbeiter als auch wir hatten in diesen 6 Stunden viel übereinander gelernt.
Dementsprechend herzlich fiel dann auch die Verabschiedung aus. Von jedem Behinderten gab es eine Umarmung und ein bisschen Schokolade. Auf der Rückfahrt nach Rolduc musste ich dann viel nachdenken. Über mich, über Marcel und natürlich auch über die anderen Behinderten.
Sie tun mir nicht leid, im Gegenteil, ich bewundere sie dafür, was sie jeden Tag leisten und wie offen und herzlich sie mit uns umgegangen sind.

Benjamin Schröder (Europaschule Herzogenrath, Deutschland)

Freundschaft auf den ersten Blick

Mit zu den schönsten Ereignissen dieser fantastischen Woche zähle ich den Besuch in der Aachener Lebenshilfe. Ich kam mit Skepsis und Ungewissheit und ging mit einem guten Gefühl und vielen neu entstandenen Bekanntschaften. Eine davon ist eine ganz besondere! Mirella ist 25 Jahre alt und sitzt im Rollstuhl. Ihre Behinderung basiert auf einem Geburtsfehler und äußert sich hauptsächlich körperlich. Von Anfang an herrschte Sympathie zwischen uns und je tiefer wir in unsere Unterhaltungen und Gesprächsthemen gingen, desto stärker wurde diese Bindung. Wir entdeckten viele Gemeinsamkeiten, haben diskutiert und gelacht. Sie erzählte mir von ihrer Behinderung und den damit verbundenen Schwierigkeiten im Alltag. Auch über ihr Privatleben verriet sie mir Einiges und erzählte ganz stolz, dass sie schon verheiratet sei.
Im Anschluss stellte sie mich ihrer Arbeitsgruppe vor und ich kam in Kontakt mit ganz vielen unterschiedlichen Persönlichkeiten. Zusammen haben wir in dieser Gruppe gearbeitet und herzlich gelacht.

Ich kann wirklich sagen, dass mir erst durch sie bewusst geworden ist, wie normal all diese Menschen dort sind, und dass ich, nachdem der erste Kontakt aufgenommen war, einen so lebensfrohen und unwahrscheinlich herzlichen Umgang erlebte, dass die zu Beginn herrschende Unsicherheit sich nach kurzer Zeit auflöste.
Ich wäre von alleine nie auf die Idee gekommen, in eine solche Einrichtung zu gehen. Erst nachdem ich durch die Euriade die Möglichkeit erhalten habe, alle diese tollen Menschen kennen zu lernen, weiß ich, was mir entgangen ist. Diese positive Erfahrung und dieses Glücksgefühl beruhen auf der Tatsache, dass ich nun um eine ganz besondere Freundin reicher bin.
Tahnee Schaffarczyk (Kreisgymnasium Heinsberg, Deutschland)

Programmpunkt am 10.11.09 war der Besuch der Lebenshilfe in Aachen. Vorab hatten wir eigentlich keine genauen Informationen über die einzelnen Programmpunkte erhalten, sodass ich nicht genau wusste, was mich erwarten würde. Ich wurde jedoch positiv überrascht, und den Kommentaren meiner Freunde nach zu urteilen, ging es ihnen nicht anders.
Gegen 11:00 Uhr wurden wir in der Lebenshilfe empfangen und sind anschließend in unseren schon bestehenden Arbeitsgruppen verschiedenen Gruppen der Lebenshilfe zugeordnet. Daher waren auch die Erfahrungen, die wir machten, sehr unterschiedlich. Während einige eine Gruppe Schwerbehinderter besuchten, die teilweise nicht einmal sprechen konnten, war meine Arbeitsgruppe einer Gruppe Behinderter und geistig Kranker zugeordnet worden, in der die meisten selbstständig arbeiten konnten. Dort wurden kleine Lindt-Osterhasen verpackt.
In der Gruppe bekamen wir jeder einen sogenannten „Paten“ zugeteilt, der uns seine Gruppe vorstellen und alle Arbeitsschritte erklären sollte. So hatten wir sehr direkten Kontakt zu den Behinderten und nicht nur zu den Gruppenleitern, was ich für eine sehr gute und für mich persönlich sehr wichtige Erfahrung halte. Meine Patin hieß Jenny und ich habe mich gut mit ihr verstanden. Sie zeigte mir die

verschiedenen Schritte beim Verpacken und stellte mich den Leuten vor, die an den jeweiligen Verpackungsstufen arbeiteten, sodass ich auch andere behinderte Mitarbeiter kennen lernen konnte. Jenny erklärte mir besonders genau, was sie zu tun hatte, und bot mir an mitzuarbeiten. Sie war sehr engagiert, denn sie bot anderen oft an ihnen zu helfen oder Dinge zu erledigen, die nicht unbedingt ihre Aufgabe gewesen wären. Die Aufgaben waren aber auch nicht unbedingt genau festgelegt, denn die Gruppenleiter ließen die Behinderten so viel wie möglich alleine machen und griffen nur ein, wenn es zu Schwierigkeiten wie Streitereien oder ähnlichem kam.

Die allerwichtigste Erfahrung, die ich bei der Lebenshilfe gemacht habe, war meine Berührungsangst mit Behinderten oder geistig Kranken zu verlieren. Mir ganz persönlich war vor allem auch das sehr positive Feedback einer der Gruppenleiter bezüglich meiner Art und Weise, mit den Menschen umzugehen, sehr wichtig. Da ich vorher immer dachte ich könnte nicht gut mit Behinderten, demenzerkrankten Menschen oder geistig Kranken umgehen und deshalb auch nie den Gedanken hegte, eventuell ein freiwilliges soziales Jahr zu machen, war diese Erfahrung sehr einschneidend für mich. Ich möchte jetzt gerne doch ein freiwilliges soziales Jahr machen, da ich jetzt weiß, dass mir soziale Arbeit liegt und ich Spaß daran finden und neue Erfahrung sammeln könnte. Ich bin daher sehr froh darüber, diese Erfahrung gemacht haben zu dürfen, und finde, dass dieser Programmpunkt der beste und interessanteste der ganzen Woche war.

Clara Capito (Rhein-Maas-Gymnasium, Aachen, Deutschland)

Lebenshilfe Aachen – Treffen mit der Presse

(v.l.) Elizaveta Suvorova, Konstantin Seleznev, Ez Ali Abo Hossen, Tima Peredernin, Charlene Delnoy, Jelte Tunistra, Elisabeth Schrammen, Iulia Ignat und Raew Alexey.

Am Dienstag, 10.11.2009 fuhren wir mit Bussen zur Aachener Lebenshilfe. Alle waren wir sehr begeistert und neugierig, was an diesem Tag passieren wird und wie sich unsere Begegnung entfalten wird. Als wir ankamen, meiner Meinung nach, haben wir ganz positiv reagiert, obwohl alles für uns so anders und ganz verschieden war. Gleich nach dem Empfang und Begrü ung hatten wir Mittagessen und danach Gruppenarbeit in den Therapie-, Arbeits- oder Beschäftigungszentren. Ich musste mit den Menschen aus Halle Nr.2 arbeiten. Es hat mir sehr gefallen und alle waren sehr nett und kommunikativ.

Das Treffen mit der Presse förderte mir sowohl Freude als auch Stress, aber einen positiven, hinauf. Als uns gesagt wurde, dass aus jedem Land ein Vertreter ein Interview geben und auf einige Fragen antworten muss, geriet ich in Panik. Ich wurde gewählt, Rumänien zu repräsentieren und auf einige Fragen zu antworten, obwohl wir drei Mädchen aus Rumänien waren. Die andere zwei waren in dem Moment jedoch nicht da.

Was interessant und teilweise komisch für mich war, war Folgendes: Ein Mann, der mit der Presse kam, begrüße mich in rumänischer Sprache:

„Bună ziua!", und sagte mir, dass sein Vater aus Rumänien, eigentlich aus dem Buchenland/Bucovina stammt und er

deswegen rumänisch sprechen kann. Das war eine weitere Freude für mich. Gleich danach gingen wir in ein Zimmer und wir wurden fotografiert. In einem anderen Zimmer wurden interviewt. Ein wenig gestresst war ich schon. Ich war als vorletzte Person an der Reihe. Insgesamt waren wir neun Jugendliche aus Russland, Palästina, Belgien, Niederlande, Deutschland und Rumänien.
Wir wurden nach unserem Programm während der Euriade, nach der Verleihung der Martin-Buber-Plakette, dem Dialog unter Jugendlichen, aber auch nach unserer Erfahrung bei der Lebenshilfe in Aachen befragt. Ich gab Informationen über das, was wir so in den ersten Tagen gemacht hatten und wie wir uns kennen gelernt hatten. Die Sprachen, die alle Teilnehmer verbanden, waren Englisch und Deutsch. Viele neue Eindrücke habe ich schon in den ersten Tagen aufgenommen. Andere Jugendliche informierten über die eigenen Eindrücke, über die neuen Erfahrungen und über den Kontakt mit den Behinderten. Den Kontakt mit den Behinderten fanden die meisten am Anfang fremd und sie hatten auch Angst. Es wurde auch über Zukunftspläne gesprochen und wir wurden gefragt, ob wir imstande seien, das Model des Ehepaars Hugo und Liesje Tempelman weiter zu übernehmen. Die meisten von uns wussten nicht Bescheid, ob sie imstande seien, unser Land und alles Gute für Südafrika hinter sich zu lassen und ein neues Leben unter Fremden und mit so vielen Schwierigkeiten anzufangen.
Als Folge des Treffens mit der Presse entstand der Artikel, „Wo Menschen sich treffen, fallen Vorurteile" in den Aachener Nachrichten, 12.11.2009.

Iulia Sanda Ignat (Nationalkolleg „Liviu Rebreanu", Bistritz - Rumänien)

Ein liebevoller **Luftkuss**

Am zweiten Tag der Euriade besuchten wir die Lebenshilfe Aachen. Nachdem wir alle herzlich begrüßt worden waren, wurden wir in verschiedene Gruppen aufgeteilt. Nun wurden jeweils zwei Jugendlichen zwei "Paten" zugeteilt, die uns herzlich aufnahmen und uns mit Freude und auch ein bisschen Stolz ihre Arbeitsstelle zeigten.
Ich wurde zusammen mit Judith aus Österreich von zwei netten jüngeren Männern durch die Räume der Lebenshilfe Aachen geführt. Unsere Paten waren wirklich lieb und gaben sich größte Mühe, uns mit allen Abteilungen ihrer Arbeitsstelle vertraut zu machen. Schon als wir den ersten Raum ihres Arbeitsplatzes betraten, fiel mir eine kleine, ältere, zufrieden aussehende Frau auf, die mich herzlich anlächelte. Sie saß zwischen ihren Arbeitskollegen, verpackte mit ihnen Pokemonkarten und winkte mir liebevoll zu. Im ersten Moment war ich etwas überrascht, weil ich diese Frau noch nie zuvor gesehen hatte, winkte ihr aber dann freundlich zurück. Sie sah mich glücklich an und widmete sich wieder ihrer Arbeit. Ich fragte mich, ob ich zu ihr gehen sollte, blieb dann aber doch bei Judith und meinen Paten stehen, weil ich anfangs noch unsicher war, wie ich mit den geistig behinderten Menschen umgehen sollte.
Nachdem wir schon einen Großteil der Lebenshilfe Aachen gesehen hatten, aßen wir zu Mittag.
Unmittelbar danach nahm ich wieder die liebevolle Unbekannte wahr. Sie kam an mir vorbei, lächelte mich wiederum an und legte ihre Hand auf meine Schulter. Dann ging sie weiter. Es schien mir, als hätte sie mich bereits wirklich sehr lieb gewonnen, und das freute mich. Ich fragte mich, ob sie auch eine Tochter hatte, an die ich sie vielleicht erinnern könnte. Außerdem empfand ich Mitleid für sie. Ich konnte es nicht verstehen, wie es das Schicksal schlecht mit einer so liebenswürdigen Person meinen konnte. Noch nie zuvor bin ich so freundlich von einem fremden Menschen behandelt worden. Als wir nach unserem Rundgang noch einmal den ersten Raum unserer Besichtigung betraten, der auch der Arbeitsraum unserer Paten darstellte, verpackten Judith und ich selber zusammen mit ihnen Pokemonkarten. Wieder bemerkte ich die herzliche Frau. Im selben Moment, als ich zu ihr aufblickte, winkte sie mir wiederum lächelnd zu und schickte mir einen Luftkuss zu.
Ich fragte mich wirklich, ob ich jemals zuvor so eine warmherzige Person in meinem Leben gesehen hatte. Ich musste anfangen zu lachen. Mein Lachen war aber keinesfalls ein Auslachen, sondern ein Lachen aus Freude. Ich war glücklich darüber, so eine Person "kennen gelernt" zu haben - und das ohne jegliche Worte. Sie wirkte jetzt gar nicht mehr fremd auf mich. Fast schien es mir, als kennten wir uns schon längere Zeit. Ich glaube, wir beide haben uns gegenseitig den Tag versüßt!

Als ich schließlich am Ende unseres Besuchs der Lebenshilfe Aachen Arm in Arm mit einem anderen geistig behinderten Mitarbeiter den Arbeitsbereich verließ, wurde mir klar, dass ich mir im Vorfeld dieses Besuchs viel zu viele Gedanken darüber gemacht hatte, wie ich mich wohl gegenüber den geistig behinderten Menschen verhalten müsse. Mit den meisten von ihnen konnte ich mich ganz normal unterhalten. Sie waren wirklich sehr aufgeschlossen und hilfsbereit. Viele von ihnen wussten sogar, dass sie geistig behindert sind, und hatten gelernt, damit umzugehen und es so weit wie möglich zu akzeptieren. Nach meinem Besuch in der Lebenshilfe Aachen wurde mir nochmals klar, wie froh ich sein kann, gesund auf die Welt gekommen zu sein, und man fragt sich, ob man bei seinen Problemen wirklich von grundlegenden, richtigen Problemen sprechen darf, immerhin sind die meisten unserer Probleme auf irgendeine Weise lösbar... .

Andrea Klinger (Gymnasium Herzogenrath, Deutschland)

Een ervaring rijker, maar ook veel vriendschappen verder. Heel anders was dit na het bezoek aan de Lebenshilfe in Aken. Vooraf verwachtte ik niet veel van deze instelling, in Nederland kennen wij namelijk ook genoeg instellingen voor mensen met een geestelijke handicap. Toch werd het heel anders dan wat ik ervan verwachtte ...
Een indruk die ik misschien nooit meer zou vergeten, maar mij ook nog meer heeft laten realiseren dat het belangrijk is om je in te zetten voor de medemens. Ik merkte dat het voor deze mensen belangrijk was om jonge mensen, die nog in de bloei van hun leven zijn te laten realiseren dat het ook anders kan ... Tijdens mijn bezoek maakte ik kennis, met een 18-jarig Duits meisje. Haar ouders kwamen oorspronkelijk uit Bangladesh, maar haar vader verliet haar moeder wanneer hij erachter kwam dat zij 'ziek' was. Na het volgen van een speciale school, is ze naar de Lebenshilfe in Aken gekomen. Hier doet ze elke dag eigenlijk wel wat anders, van het inpakken van Pokémon kaarten tot het besturen van een chocolade-inpak-machine. Dit meisje, bracht haar hele leven door in een rolstoel, haar verhaal wist ik niet, en dat zij ziek was kon ik absoluut niet aan haar zien. Uiteindelijk raapte ik al mijn moed bij elkaar om te vragen, wat er nu eigenlijk met haar aan de hand was. Helaas wilde zij mij dit niet uitleggen, geen probleem vond ik zelf. Ik snap namelijk heel goed, dat het enorm moeilijk is om hierover te praten.
Na het bezoek aan de Lebenshilfe realiseerde ik me pas, dat hier geestelijk gehandicapte mensen zaten met hetzelfde verstand als wij.
Die gewoon eigenlijk verstoten werden van een normale werkplaats, een 'gewoon' leven. Het blijkt dus allemaal niet meer zo gewoon te zijn...
Je mag zo te merken enorm blij zijn met elke dag waar je gezond en wel uitkomt.

Maar meestal denken wij aan de arme, de Derde Wereld, niet aan de zieken en de gehandicapten, want zij krijgen waarschijnlijk toch wel de zorg die zij moeten krijgen. Maar uiteindelijk realiseert je het later pas, dat deze mensen het ook moeilijk hebben. Ook al krijgen zij veel van wat zij willen. Een leven opbouwen kun je niet uit een losse pols.

A week filled with different emotions, different people from different countries. Different characters, different points of view, much was different, but one thing was the same: our health is good enough to have a 'good' life. For some other people our life is a dream, not because we've met people from other countries or something like that. No, it's all because they're called 'unhealthy'. Called unhealthy, that's also my point of view after I visited the 'Lebenshilfe' in Aachen. People with mental handicaps, working together at a place. Working for what they called: '(the) normal people'. Why aren't they working at a 'normal' place? It's true that many people think: oh (s)he has a mental handicap, (s)he is not capable of thinking in the normal way, like we do. It's very difficult for people with a mental handicap to get a job in Germany. In my country, the Netherlands, mental handicapped people could go to a day-care centre. There they will cook with their escort, or go shopping etcetera. But in Germany it's normal for mental handicapped people to work, together in one building. Each day, they'll have another 'job'. After visiting the Lebenshilfe, I realized that those people think: it's OK if we work here, we have a lot of fun together and we earn enough to survive. After a long day, they'll go back to home (most of the time to their parents).
I was glad to see, how they respect each other.
But at the end of this day, they were really sad that we left.
They respected us, not because we're young, not because we'll work very hard for our future. Just because we were listening to their stories, we
respected them. It was very difficult for them to tell us their story. For us, it was very difficult to realize how different life really could be.
Carina Toussaint (Sintermeerten-College, Heerlen, Niederlande)

Lebenshilfe – working in a sheltered environment

The main idea of EURIADE festival is giving teenagers a chance to find and feel symphony with the world around: culture, nature, souls of other people. That's why one day we were offered to visit the Lebenshilfe, a sheltered working area for disabled people. This centre provides such patients with jobs. Everybody communicates with them like with usual staff.
Thanks to this the disabled can feel their importance for the society.
When I realized the level of taking care of such people by the German government, I was surprised, because in Russia social sphere isn't developed as it is in Germany.
I was lucky to have an opportunity to work in the second group which in clinic's classification means the group where patients are able to do simple work. When I came to that group I was touched by the positive atmosphere there among the workers.
Emotions from being and working together were incredible. From time to time we listened to music and danced; and it didn't matter that I couldn't understand German, because smiling, waving to each other, and gestures helped us. There was one patient called Franz who couldn't even eat on his own, so I fed him, helped with his work.
I felt real happiness when he managed to do his work successfully, easy work, but so important.
In this place where disabled people start new life I have heard one truthful phrase:
'It isn't true that we healthy people are better than disabled.
Our real life is full of lie, evil, though we can live in peace.
But here they are like children-always kind, unselfish, always say what they think.'
Tima Peredernin (Diaghilev Gymnasium, Perm, Russia)

Besuch auf der Eyneburg

Am Mittwoch waren die Freundschaften schon gut geschlossen. Wir hatten bereits zwei Nächte zusammen gelebt und kannten uns schon besser. Wir waren jetzt bereit, alle Aktivitäten zusammen zu machen, seien es tolle oder langweilige. Als wir nach Kelmis fuhren, dachte ich, es würde ein langweiliger Tag werden, da ich nur 15 Kilometer entfernt davon lebe. Aber als wir in der Eyneburg eingetreten sind, war ich ganz erstaunt. Ich wusste gar nicht, dass es solch ein Schloss in Kelmis gibt. Es ist wirklich gut unterhalten und liegt in einer wunderbaren Umgebung. Das war eine interessante Besichtigung, trotz der Kälte.
Danach haben wir zusammen gegessen und Oliver Paasch, dem Minister der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens zugehört, damit alle etwas über unsere komplizierte, aber schöne Region lernen. Schüler aus dem Athenäum Cesar Franck aus Kelmis haben auch über das Leben in der Deutschsprachigen Gemeinschaft geredet. Das war nicht so interessant für uns vier aus der CND Gemmenich aus Belgien, aber das war eine Möglichkeit, mit den anderen zu sprechen und sie also besser kennen zu lernen.
Als Schlussfolgerung will ich sagen, dass die Aktivitäten gute Angelegenheiten sind, mit den anderen Jugendlichen einen Dialog zu führen ...
Patrick Martin, (College Notre Dame, Gemmenich, Belgien)

Am Mittwochnachmittag hatten wir auf der Eyneburg in Belgien ein Gespräch mit einem belgischen Politiker. Nachdem die Burgherren im ehemaligen Rittersaal der Burg eine leckere Suppe serviert hatten, begann unser Gespräch mit dem Bildungsminister der Deutschsprachigen Gemeinde Belgiens, dessen junge Übersetzerin die einstündige Diskussion für die Englisch sprechenden Jugendlichen übersetzte. Der Minister machte dabei auf mich einen sehr offenen Eindruck und schien ehrlich daran interessiert, sich mit uns über Belgien zu unterhalten und unsere Fragen zu beantworten. Auch fasste er sich, zumindest für einen Politiker, recht kurz.
Als Einstieg gab er uns einige kurze Informationen über das Land im Allgemeinen sowie vor allem über die Deutschsprachige Gemeinde mit ihren 700.000 Einwohnern. Als ich diese Zahl hörte, war mein erster Gedanke: „So viel Wirbel um so wenige Menschen!“ Denn dieser kleine Landesteil, mit einer geringeren Einwohnerzahl als Köln, hat seit 1989 tatsächlich ein eigenes, von den wallonischen und flandrischen Gemeinden unabhängiges Schulsystem. Von jenem konnte der Minister nicht ohne Stolz berichten, dass es zwar nicht ganz so gut wie das flandrische System bei der PISA-Studie abgeschnitten habe, aber weitaus besser als das wallonische. Dieses sei nämlich nur einen Platz besser als das mexikanische gewesen. Diese Neuigkeit versetzte unsere vier aus diesem Teil Belgiens stammenden Freunde doch sehr in Erstaunen, da sie ihr Ergebnis bisher als recht gut empfunden hatten. Wirklich überzeugt waren sie daher von den Berichten des Ministers nicht.
Tatsächlich hatte man schon teilweise den Eindruck, dass er, diesmal ganz typisch für einen Politiker, die bisherigen Leistungen seiner Partei etwas zu gut darstellte. Insgesamt fand ich es sehr auffällig, dass im Grunde nur Unterschiede zwischen den einzelnen Gemeinden angesprochen wurden. Auf meine Frage, ob es denn keine Gemeinsamkeiten oder ein verbindendes Element im Alltag gebe, musste ich erfahren, dass es nicht einmal eine nationale Partei oder einen nationalen Sportverband gebe. Die Tatsache, dass selbst noch in der Fußballnationalmannschaft Streitigkeiten zwischen den einzelnen Volksgruppen herrschen, finde ich dabei besonders traurig. Denn in Deutschland konnte ich immer wieder feststellen, dass der Sport eigentlich ein sehr verbindendes Element ist. Wann sind schon so viele Menschen zusammengekommen wie bei der Fuß- oder Handballweltmeisterschaft?
Insgesamt denke ich, hat der Minister recht, wenn er sagt, es sei eine große Leistung, dass der Konflikt auch aufgrund der großen Souveränität der einzelnen Landesteile bisher so unblutig gelöst werden konnte. Trotzdem kann ich nicht ganz nachvollziehen, dass die Zugehörigkeit zu den einzelnen Volksgruppen selbst im Alltag eine so große Rolle spielt. Ich wünsche mir daher für Belgien und seine Bewohner, dass sie sich nicht noch mehr voneinander entfernen, sondern gemeinsam eine Nation werden können!
Claudia Moers (Kreisgymnasium Heinsberg, Deutschland)

Als wir am Mittwoch bei der Eyneburg eintrafen, genossen wir nach dem Mittagessen eine interessante Debatte mit einem belgischen Politiker über die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens (DG). Anschließend wurden wir in mehreren Gruppen über das Gelände geführt. Hier erfuhren wir viele Details über die Anlage, das Leben dort und wie sie heute genutzt wird. So wird die Burg auch im Volksmund die

Emmaburg genannt. Dies beruht auf einer Legende, der zufolge die Tochter Kaiser Karls des Großen, Emma, eine geheime Liebschaft mit dessen Schreiberling Eginhard hatte. Als Karl dies herausfand, vergab er seiner Tochter nach anfänglichem Schock und schenkte ihr und Eginhard die Eyneburg zum Geschenk. Eine Szene, wie die trickreiche Emma den Schreiberling durch den Schnee trägt, damit nur ein paar Fußabdrücke zu sehen sind, ist auf einer Metallplatte am Brunnen im Burghof eingraviert. Die ganze Geschichte ist historisch gesehen jedoch nicht haltbar.
Während wir über das Gelände geführt wurden, erfuhren wir immer wieder kleine Geschichten über das Leben im Mittelalter. Es war spannend zu erfahren, dass viele der Ausdrücke und Redewendungen, die wir heutzutage unbewusst benutzen, einen nachvollziehbaren Hintergrund haben. So kommt der Ausdruck „jemanden zur Sau machen“ von einer metallenen Maske mit Schweinegesicht, die man Ungehorsamen für kleine Vergehen anzog, um sie zu demütigen.
Die Redewendung „die Tafel aufheben“ war im Mittelalter wortwörtlich zu nehmen: Nach einem Gelage im Rittersaal wurde der Tisch wieder zurück in die Küche getragen, um ihn dort abzudecken. Wenn die Menschen früher feiern wollten, so war es in der Burg meistens zu eng für alle. Deshalb ging man in die Ställe. Natürlich nicht, ohne vorher die Tiere herauszulassen, woher der Ausdruck „die Sau rauslassen“ ursprünglich stammt. Im Kellergeschoss gab es eine kleine Folterkammer mit Streckbank und Nagelstuhl. Da zeigt sich mal wieder, wie gut wir es haben, ein wenig später geboren zu sein. Der Touristenführer erklärte uns ein merkwürdig anmutendes Brett mit unterschiedlich großen Löchern. In diese Vorrichtung wurden beispielsweise zwei Frauen geschlossen, welche sich gestritten hatten. Sie mussten nun solange mit dem Gesicht zueinander herumlaufen, bis sie sich vertrugen.
Heute wird die Eyneburg als Zentrum für erlebbares Mittelalter genutzt. Es gibt dort ein Café, das regelmäßig geöffnet hat, und jedes Wochenende finden auf der Burg immer neue Attraktionen statt. Es werden häufig Mittelalterfeste und Bänkelmärkte organisiert, demnächst finden das Märchen- und Lichterfest und ein Antiquitätenmarkt statt. Man sieht an allen Ecken und Enden, dass die nun privaten Besitzer der Burg wieder Leben einhauchen wollen. Es gibt eine Märchenerzählerin und einen Rammbock, den die Kinder ausprobieren können, wie im alten Mittelalter. Des Weiteren erzählte unser Führer uns, dass im letzten Jahr einige Filmszenen des französischen Films „Les Enfants de Timpelbach“ auf der Eyneburg gedreht wurden. Deshalb wurde der Innenhof renoviert und mit mittelalterlichen Ladenkulissen ausgestattet, die immer noch stehen. Die Eyneburg stellt somit eine ideale Verbindung der mittelalterlichen Bräuche mit der heutigen Welt dar und ist ein idealer Ort, um sich für ein paar Stunden vom monotonen Alltag zu befreien.
Sabeth Becker (Rhein-Maas-Gymnasium, Aachen, Deutschland)

Morgens sind wir aufgestanden, und nach dem Frühstück in den Bus gestiegen. Wir wussten zwar, dass die Eyneburg abgelegen liegt, aber dass wir durch viele kleine abgelegene Dörfer fahren mussten, war uns nicht klar. Als wir dann nach vielen engen Kurven ankamen, wurden wir erst mal von den Burgherren begrüßt und uns wurde das Gelände gezeigt. Wir sind vom Marktplatz zur kleinen Kapelle und vom höchsten Punkt im Turm zum tiefsten in der Folterkammer geführt worden.
Nach dem Rundgang sind wir dann in den Rittersaal gegangen. Dort haben wir zu Mittag eine Rindfleischsuppe und eine Käsesuppe bekommen. Nach dem Essen kam dann der Politiker und wir konnten mit der Debatte beginnen.
Die Debatte auf der Eyneburg wurde von uns Schülern und einem deutschsprachigen Politiker aus der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens geführt. Es gab drei Punkte, die dieses Gespräch besonders gemacht haben.
Erstens, dass wir Schüler auch einmal mit einem Politiker reden und fragen durften, was wir wollten, ohne dass der Politiker eine Frage nicht beantwortet hat.
Zweitens war die Debatte im Rittersaal. Dies bedeutete, dass ein Gefühl aufkam, mit welchem man die damaligen Gespräche in diesem Raum bestimmt vergleichen konnte. Dadurch dass der Raum sehr groß und die Akustik echt schlecht war, waren alle dazu gezwungen, ruhig zu sein.
Der dritte Punkt ist, dass man wirklich viel über das Land Belgien und seine Bildungspolitik erfahren hat, z. B: dass die belgische Bildungspolitik und der Lehrplan sich von dem Lehrplan aus Schweden hat leiten lassen. Der Grund dafür ist, dass erst seit 1989 in Belgien die DG (Deutschsprachige Gemeinschaft) als eigene Gemeinschaft anerkannt wird und dort auch seitdem erst eine eigene Bildungspolitik betrieben wird. Meiner Meinung nach hat jedem der Schüler dieses Gespräch gefallen, da diese Debatte erst die Unterschiede zwischen den einzelnen Ländern gezeigt und die Probleme deutlich gemacht hat, die die Deutschsprachige Gemeinschaft in Belgien hatte.
Rene Merx (Gustav-Heinemann-Gesamtschule, Alsdorf, Deutschland)

Was sind denn „Heroinenlieder“ ...?

An diesem Abend hatte Werner eine besondere Überraschung für alle Euriade- Teilnehmer, es wurde nämlich klassisch musikalisch.
Nachdem wir uns alle in der Aula Major versammelt hatten, gab es schon einmal eine kleine Erläuterung zum abendlichen Programm. Wir sollten zuerst zur Burg Rode „spazieren“, um uns dann die Heroinenlieder anzuhören, die von zwei Schwestern vorgetragen würden. Dieser Begriff „Heroinenlieder“ sorgte natürlich erst einmal für mächtig viel Gesprächsstoff und das große Rätselraten, um was es sich hierbei handle, fing an. Dadurch kam uns auch der Weg zur Burg Rode nicht ganz so lang und kalt vor. Als wir endlich ankamen, waren schon mehrere Thesen, aber noch kein wirkliches Ergebnis in der Begriffserklärung zustande gekommen. Umso größer war dann die Überraschung, als wir das Programmheft bekamen. Eine Mischung aus Musical, Klassik und Folklore sollte für Stimmung sorgen. Wir waren anfangs noch sehr skeptisch, ob uns diese Vorstellung überzeugen könnte, doch nachdem wir auf dem Boden, in der ersten Reihe, Platz genommen hatten und die beiden jungen Schwestern mit einem sympathischen Lächeln erschienen, lockerte sich die Stimmung. Damit auch unsere englischsprachigen Euriade-Teilnehmer den Inhalt der Texte und die Erklärung des Begriffs „Heroinenlieder“ verstehen konnten, wurde dies einmal auf Deutsch und einmal auf Englisch vorgetragen. Die ganze Show war überraschend witzig und peppig. Außerdem sorgte die Sängerin, eine von den Schwestern, die andere saß am Klavier, dafür, dass wir aktiv daran beteiligt waren. Wir wurden zum Klatschen, Jubeln und Mitsingen animiert. Alles in allem kann ich nur sagen, dass dies ein gelungener Abend mit einer guten Show war. Nach der Vorstellung wanderten wir zurück zum Kloster Rolduc und hatten den Rest des Abends zur freien Verfügung.

Rebecca Herma (Städtisches Gymnasium Herzogenrath, Deutschland)

Dem Programm hatten wir entnommen, dass uns am Mittwoch „Heroinenlieder“ erwarten würden. Keinem von uns war klar, was genau wir uns darunter vorstellen sollten. Verschiedenste Begriffe wie Musical, Oper, Kabarett fielen; Lehrer versicherten uns, im vorigen Jahr wäre diese Veranstaltung sehr genossen worden, doch wir waren nicht sicher, inwieweit wir diesen Versicherungen Glauben schenken sollten. Doch obgleich wir nun einigermaßen skeptisch in der Burg Rode eintrafen, wurden die Erwartungen mehr als übertroffen. Daniela Bosenius, die von ihrer Schwester Stefanie am Klavier begleitet wurde, übernahm den Gesang und die Moderation des gesamten Abends. Sie interpretierte verschiedenste Lieder, die wirklich eine Kombination von Oper bis Musical waren, auf sehr humorvolle und selbstsichere Art und Weise. Zwischen den einzelnen Stücken leitete sie ihre folgende Darbietung ein und vergaß im Gegensatz zu anderen Programmpunkten auch nicht jene Jugendliche, deren Muttersprache nicht Deutsch ist.

Als sie schließlich zum Schluss eine Arie aus Bizets „Carmen“ sang, schaffte sie es sogar, den Schalk aus Werner Janssen zu locken, der es sich nicht nehmen ließ, die Bühne zu stürmen und einen Stier darzustellen. Die Künstlerin ließ sich von diesem Auftritt aber nicht aus der Ruhe bringen; die beiden amüsierten sich im Gegenteil glänzend bei der gemeinsamen Darbietung, die auch beim Publikum auf große Zustimmung traf.

Nach Ende des Konzertes merkte man, dass, obgleich viele ohne große Vorfreude angetreten waren, der Abend ein Erfolg gewesen war. Obwohl mir nicht alle Lieder gleich gut gefallen haben, war ich mit dem Programmpunkt „Heroinenlieder“ sehr zufrieden, einfach weil es interessant war zu sehen, dass man auch Mozart Arien mit „Sweeny Todd“ kombinieren kann und weil es durch die Mischung auch viele Stücke gab, die mir gut gefielen.

Clara Kreuzbauer (Piaristen-Gymnasium, Wien, Österreich)

Landschaft und Wanderung

Am Donnerstag, den 12.11.2009 haben wir uns um 9.00 Uhr nach einem kurzen Frühstück mit zwei Bussen auf den Weg zur Ordensburg Vogelsang gemacht. Nach einem kurzen Zwischenstopp in Erkensruhr, wo wir mit Kaffee und Kuchen versorgt wurden, sind wir weiter in die Eifel gefahren. Auf Vogelsang angekommen, sind wir dann zuerst nach Wollseifen gewandert, um die geschichtlichen Hintergründe der Ordensburg zu verdeutlichen. Für Mitte November war es schon sehr kalt und die Bäume hatten ihre schönen Herbstfarben allmählich verloren und zeigten ihre kahlen Äste. Die laublosen Bäume, die verlassenen und kaputten Reste von Wollseifen und der gräuliche Himmel der Eifel verliehen der Stadt eine unheimliche Atmosphäre.

Nach einem gemeinsamen Vaterunser in der alten Kirche wanderten wir weiter nach Vogelsang. Durch die bergige Landschaft der Eifel wurde uns allen wieder warm und wir konnten so die weite Aussicht bis zu dem Staudamm genießen. Die Wanderung dauerte ungefähr zwei Stunden, was aber für niemanden ein großes Problem darstellte, da wir an Wanderungen ja inzwischen gewöhnt waren. Wie schon gesagt, zeigte sich die Eifel an diesem Tag leider nicht von ihrer schönsten Seite, so wie sie sich die meisten Teilnehmer aus den anderen Ländern sicher vorgestellt haben. Dennoch konnte man sich denken, welche Wirkung die großen Wälder mit den riesigen Bäumen wohl im Sommer haben würden, wenn diese in ein dunkles Grün getaucht sind. Auf Vogelsang angekommen, haben wir zu Mittag gegessen und sind dann anschließend durch die Ordensburg geführt worden und haben auch zu der Region einige interessante Informationen erhalten.

Vanessa Egl, (Ritzefeld-Gymnasium Stolberg, Deutschland)

Am vierten Tag unseres Aufenthalts begaben wir uns nach Vogelsang. Die Festung Vogelsang befindet sich auf einem Berg, am Fuße des Berges liegt der größte Kunstsee Europas – der Rursee – und ein veredelter und „lebendiger“ Wald, in dem es viele Steppen- und Waldpfade gibt.

Die Schönheit und die Kraft der Landschaft hat mich tief erschüttert, wundersamer Zusammenklang der Kraft des Schlosses und der Natur. Wir kamen zuerst zu einer Kirche. Von außen sah die Kirche wie eine gewöhnliche, einfache katholische Kirche aus dem 19. Jahrhundert aus, aber innen war sie ganz leer. Wir standen alle im Kreis und Vertreter jedes Landes sprachen das Gebet in ihrer Sprache. In diesem Moment hatte ich außerordentliche Gefühle. Die Sprachen sind verschieden und die Worte sind gleich in allen Ecken der Welt. Wir alle haben verstanden, dass wir gleich sind und

keine Unterschiede haben, die uns stören könnten - unseren Umgang, unsere Freundschaft, unser Miteinander. Wir verließen die Kirche und setzten unseren Weg fort und endlich kamen wir zum Schloss Vogelsang. Die NS-Ordensburg Vogelsang ist ein von den Nationalsozialisten errichteter

Gebäudekomplex. Die Anlage diente der NSDAP zwischen 1936 und 1939 als Schulungsstätte für den Nachwuchs ihrer Führungskader. Hier zu lernen war ein inniger Traum aller Mitglieder der Hitlerjugend. Einmal sagte Hitler, dass in solchen Ritterschlösser eine Jugend erzogen werde, vor der die Welt erzittere. Vor kurzem haben wir die Geschichte des Zweiten Weltkrieges gelernt, in Russland heißt er der Große Vaterländische Krieg. Auf mich hat die Gegenüberstellung der Wagnerschönheit dieser Stätte und der Taten von denen, die hier erzogen wurden, von der Elite der SS, beeindruckt. Diese Menschen glaubten wirklich, dass sie der Welt Gutes taten, dass sie dem heiligsten Ziel dienten, und alles, was dieses Ziel stört, darf man vernichten. Zum Beispiel, die Tragödie im Dorf Katyn. 149 Menschen, vorwiegend Frauen und Kinder, wurden bei lebendigem Leibe im Stahl verbrannt.
Es kann sein, dass es keine Kriege gäbe, wenn die Menschen einander verstehen, zuhören, die Kulturverschiedenheiten begreifen könnten. Das wäre die einzige Arznei gegen Vorurteile, Nationalismus und letztlich den Krieg.
Artem Ivanov (Schule 2012, Moskau, Russland)

„NS-Ordensburg“ Vogelsang

Nach einem kurzen Frühstück fuhren wir alle zusammen zur NS-Ordensburg Vogelsang in die Eifel. Aus der gemütlichen Wanderung durch den Nationalpark Eifel und Wollseifen wurde leider nicht viel, da wir von einem kalten Wind und Regen empfangen wurden.
Je näher wir kamen, desto erdrückender, aber auch beeindruckender wurde die Atmosphäre in diesem Komplex.
Eine lange, asphaltierte Straße führte durch einen riesigen Torbogen hindurch, wo ein Reiterrelief am Haupttor abgebildet war. Dieses riesige Abbild eines Menschen, der Torwache mit Fackel und wehendem Umhang, war beeindruckend. Es symbolisiert das Idealbild eines deutschen Mannes im Nationalsozialismus. Die Muskeln sollen auf Kraft und Stärke hinweisen, der wehende Umhang steht für eine neue Zeit, den Umbruch der Gesellschaft und des ganzen Staates. In dieser ehemaligen NS-Ordensburg Vogelsang in der Eifel, einer Schulungsstätte des nationalsozialistischen Regimes, wurden die Soldaten nach dem Idealbild des deutschen Mannes ausgebildet: körperlich kräftig, diszipliniert, Befehle mit blindem Gehorsam befolgend und für das deutsche Volk einstehend und kämpfend. So sollte die arische Rasse gefördert werden. Der ganze Komplex ist symmetrisch angelegt, durchzogen von geraden Linien und breiten Straßen.
Als wir dort ankamen, gab es zunächst ein Mittagessen. Danach teilten wir uns in kleinere Gruppen auf, machten einen Rundgang über das Gelände und ein Mann informierte uns über diese Schulungsstätte.
Ich selbst empfand die Stätte einerseits erdrückend, aber auch verlassen und trostlos. Rechts und links standen viele kleinere, leere Gebäude, die an vergangene Zeiten erinnerten und nun fast gespenstisch wirkten.
Es gab sogar einen Sportplatz und ein Theater mit zahlreichen braunen Holzsitzplätzen.
Die Schlafsäle waren dunkel und kalt. Die Fenster waren große Vierecke ohne Glas. Das Licht fiel nur sehr schwach hindurch und jetzt im Winter war es dort extrem kalt. Aber der deutsche Mann musste abgehärtet werden und eiserne

Disziplin bewahren. Dementsprechend waren die Betten hart und unbequem. Die symmetrisch angeordneten Speisesäle verfügten über zwei lange Reihen mit Holztischen und Stühlen. Gott sei Dank, dass wir dort nicht gegessen haben, ich war froh, dass unser Saal beheizt war und bequemere Tische und Stühle aufwies. Doch was ich am eindruckvollsten fand, das war immer noch der riesige, knapp 5m hohe Fackelträger. Man konnte sich zwischen seine riesigen Beine stellen und kam sich immer noch winzig klein vor. Dieser Fackelträger zeigte wieder das Idealbild des deutschen Mannes. Das NS-Monument wies eine durch den Zweiten Weltkrieg beschädigte Inschrift auf: „Ihr seid die Fackelträger der Nation. Ihr tragt das Licht des Geistes voran im Kampfe für Adolf Hitler." Sie sollte die Soldaten ermutigen, aber auch an ihr Ziel erinnern. Nachdem wir viele Fotos gemacht hatten, gab es eine gemeinsame Abschlussdiskussion und danach fuhren wir wieder nach Rolduc.

Ich fand diesen Tag sehr beeindruckend und der Besuch in Vogelsang wird mir noch lange in Erinnerung bleiben.

Sophia van den Berg (Kreisgymnasium Heinsberg, Deutschland)

Wollseifen

In der Nähe von Vogelsang liegt Wollseifen. Wollseifen ist ein kleiner Ort ohne jegliches Leben, mitten in der ehemaligen Natobase. In der nahen Umgebung ist die Minen- und Lebensgefahr immer noch aktuell. Wenn man sich in diesem Ort umschaut, kommt sehr schnell das Gefühl auf, dass es doch erheblich besser ist, im heutigen Zeitalter der Demokratie zu leben. Die Gebäude rund um die Kirche wurden neu errichtet und dienten nun zur Übung für das belgische Militär.

Ein kleines Dorf so leer und ohne jeglichen Trost erinnert schnell daran, wie leicht Menschen manipulierbar sind. Allerdings finde ich es auch sehr wichtig, dass dieser Ort und die damit verbundene Vergangenheit nicht ganz ausgelöscht werden. Es dient auch zur Verarbeitung und zur Aufklärung über eine Zeit, die ich mir nicht vorzustellen wage. So viel Unheil gibt es auf der Welt und dies ist ein Ort, welcher auch die schrecklichen Geschehnisse des Nationalsozialismus darstellt. Jedoch verdeutlicht mir dieser Ort auch, dass ich so etwas niemals erleben möchte.

In der Mitte des Dorfes befindet sich die Kirche. In dieser Kirche sollten wir die Atmosphäre, das Spirituelle des Glaubens finden. In den Fenstern fehlen die Scheiben, auch einen Bodenbelag gibt es nicht. Lediglich ein schmaler Streifen Steinfliesen führt in der Mitte zum Altarraum. Weder Altar noch Kreuz oder andere übliche Einrichtungsgegenstände einer Kirche sind vorhanden. Nichts als kahle Steinmauern. Während wir uns in diesem Gemäuer genauer umsahen, regte Werner Janssen uns an das „Vater Unser“ zu beten. So wurde das Gebet auf Niederländisch, Französisch, Rumänisch, Russisch, Hebräisch, Afrikanisch und Deutsch gesprochen. Vielstimmig und kunterbunt in Sprache und Formulierung und doch für jeden das vertraute Gebet! In dieser ungastlichen, kalten Kirche, die die Gefahr von Krieg und Gewalt überdauert hat und die durch ihre Lage immer noch in einer „Gefahrenzone“ steht, kam durch dieses Zusammensein im vertrauten Gebet eine Gemeinsamkeit, eine Stärke, eine Gewissheit, dass die Zukunft besser und vielleicht auch leichter in unsere Gruppe und in unser Leben kommt, die uns das Lachen und die Freude auf die schönen Seiten des Miteinander von Menschen gab.

Anna Osterland, (Gustav-Heinemann-Gesamtschule, Alsdorf, Deutschland)

„Vater Unser“ in Wollseifen

oder der Dialog der Stille!

Wir stiegen aus dem Bus, es war frisch. Hie und da lag ein wenig Schnee. Über die Hochebene marschierten etwa siebzig junge Russen, Südafrikaner, Rumänen, Israelis, Österreicher, Palästinenser, Niederländer, Belgier und Deutsche zusammen mit ihren Lehrern. Es ging von der Bushaltestelle in Vogelsang nach Wollseifen, einem Dorf, das keines mehr war, in dem die Menschen evakuiert worden waren, wo ihre Häuser, ihre Wohnungen einfach Platz machen mussten, planiert wurden, weil dort junge Menschen schießen, kämpfen lernen sollten ...

Und wir ... wir waren unterwegs, unsere jungen Menschen mit Respekt und Verantwortung füreinander vertraut zu machen. Andere Waffen, Munition einer anderen, einer humanen Welt.

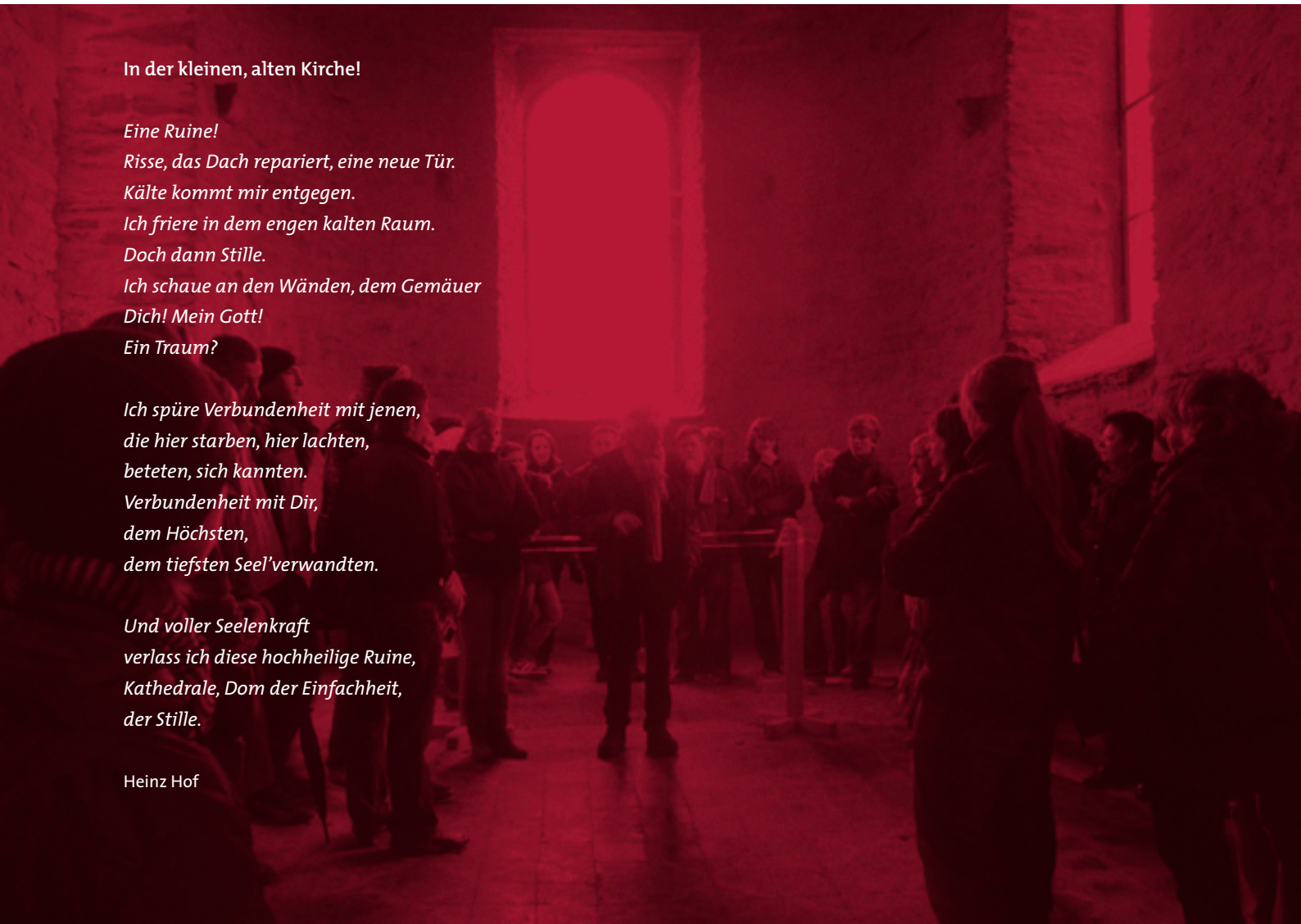
Bei wunderschönem kaltem Wetter, einem blaugrauen Himmel kamen wir nach etwa einer Stunde an. Man hatte sich intensiv unterhalten, die ausgedehnte Landschaft, die Heide, die Täler, die Hügel, die Seen in der Ferne bewundert, genossen. Dann plötzlich nach einer Kurve die ersten leeren Häuser, im Grunde löchrige, offene Gerüste, rechteckige

Klötze, Mauern, zum Üben vom Nahkampf, einfach mitten in die Landschaft gestellt, nachdem Menschen und Wohnungen dort geräumt worden waren.

Mitten in Dorf ein Ruine, ein Rest aus jener Zeit. Die kleine St. Rochus Kirche! Einmal ein Kleinod, ein Halt für die Menschen im Dorf, ein Treffpunkt der Frömmigkeit, der Intimität, des Gebets ... Dann irgendwann verlassen, zerstört, aber kein Schutt. Sie blieb den Menschen, den Wanderern erhalten. Man kehrte in sie ein und spürte immer wieder ... Gott, Verbundenheit, Intimität, Ruhe, Stille. Hier konnte man sich finden, sich besinnen ... einen kurzen kleinen Moment in der Unruhe und Hetze unserer lauten Zeit.

Wir traten ein. Die Gespräche wurden weniger, man schaute – 70 junge Menschen, 30 Lehrer – und wusste für diesen Augenblick nichts mit sich und einander anzufangen.
Dann die Idee: Jeder sollte in seiner Sprache das Gebet mit Gott, die Worte des „Vater Unser“ sprechen.
„Was soll das jetzt“, so zeigten es die Gesichter. Aber wir fingen an, machten es, teilten ein. Und es trat eine große, ganz intime, fast heilige Stille ein. Man sprach und hörte „Vater Unser, der du bist im Himmel, geheiligt werde dein Name ...“
Und für diesen Moment, in dem etwa 100 Menschen in ihren verschiedenen Sprachen laut und stille, leise und flüsternd miteinander beteten, erlebten wir Verbundenheit, ereignete sich ein Dialog der Stille ...
Dank dem „Vater Unser“, der in uns ist, der aus uns tritt, wenn wir ihn rufen, wenn wir ihm den Weg ebnen, die Brücken schlagen. Er kommt und hilft. Er vergibt uns unsere Schuld und inspiriert uns, mit ihm aus dieser alten Kirche, aus dieser Ruine der Stille den Weg zum Anderen zu gehen.Und aus der Rochuskirche in Wollseifen gingen alle – die 70 jungen, die 30 älteren Menschen – mit diesem unvergesslichen Moment in ihrer Seele ihren Weg. Zuerst nach Vogelsang, dann in die Welt. Seitdem immer ein wenig mit der Erinnerung an Gott, an diese stille Verbundenheit in der alten, kleinen Kirche ...

Werner Janssen



In der kleinen, alten Kirche!

Eine Ruine!
Risse, das Dach repariert, eine neue Tür.
Kälte kommt mir entgegen.
Ich friere in dem engen kalten Raum.
Doch dann Stille.
Ich schaue an den Wänden, dem Gemäuer
Dich! Mein Gott!
Ein Traum?

Ich spüre Verbundenheit mit jenen,
die hier starben, hier lachten,
beteten, sich kannten.
Verbundenheit mit Dir,
dem Höchsten,
dem tiefsten Seel'verwandten.

Und voller Seelenkraft
verlass ich diese hochheilige Ruine,
Kathedrale, Dom der Einfachheit,
der Stille.

Heinz Hof

‘Elandsdoorn – Ndlovu Medical Centre’

The Tempelman family arrived at Rolduc in the evening and they joined us for dinner. After dinner we gathered in the Aula Minor to watch the movie about the Ndlovu Medical Centre. As soon as the movie started, everyone was quiet. There was a kind of mythical and at the same time exciting ambiance in the Aula. A feeling of solidarity with the poor AIDS-victims on the other side of the globe came upon me. You see these smiling people who are almost struggling for life while we live our easy lives in wealth but we keep complaining about little things like a wrong-shaped tomato. These African people are able to keep their head up despite the circumstances. When you see the circumstances these people live in you know much HAS to be done to help them and when you see and feel the power of these people, you know much CAN be done.

There are so many things possible in Africa, if only more people were aware of this, that’s the first problem – many people in rich continents like Europe don’t know, or don’t even want to know about the problems. That’s like walking around with eyecups on and denying the problems.

This is not only the case in the rich countries, but also in Africa itself. In countries like South-Africa much has to be done to inform the own people about the dangers of AIDS for example. As soon as they are aware of the dangers, they will accept the needed help much quicker. And when you, as a benefactor, teach the people in the area you want to help, the others will accept the help even quicker. Imagine some strange guy from another continent telling you what is healthy and what isn’t, that’s absurd! You need to be aware of the problems and you feel a lot easier when treated by your own people. The African people can be taught if necessary and they can treat others.

There is so much potential; as a benefactor you have to struggle for some time and trying to light the match, but as soon as the match is lighted, an explosion of possibilities will be exposed.

That’s exactly what the Ndlovu Medical Centre did. And see how great it works! People are treated, not only on the moment when it is to late, when they are really sick, but also on forehand – to prevent the HIV-virus from spreading or to treat primary symptoms – and afterwards, to give infected people a standard of living equal to a non-infected person. People recover from living skeletons to healthy, self-supporting individuals who can care for their children. I got all these feelings during the movie, it is really exiting to see how the Ndlovu Medical Centre was set up and what has been achieved is such a short time. So many people benefit from this: many lives are saved, more people are treated and even more people are informed. In the end you can only come to the conclusion that we are spoiled! So much has to be done in South-Africa to give more people their basic needs. On the one hand; if you spend hundred Euros in Europe, almost nothing can be done, because the standards of living are extremely high and abundance is common. But if you spend the same hundred Euros in South-Africa you can actually save lives! On the other hand; we shouldn’t send all our money to Africa, because – as Liesje and Hugo say – you should not forget yourself while helping others.

Stan Chud (Charlemagnecollege, locatie Eijkhagen, Landgraaf, The Netherlands)

The convent of the Benedictine order

During the international festival "EURIADE" our group got a unique chance of visiting the convent of the Order of Benedictine monks.

Although this trip made us incredibly patient, as a result, it has spiritually enriched us according to our common opinion.

At first, it's necessary to mention that after we had arrived at the convent, we were just surprised by very strict architectural simplicity both outside and inside the complex. In real, empty grey walls without any decorative elements didn't look hospitable.

Fortunately, it's impossible to say just the same about the prior or the so called father of the Benedictine community, because most of us found him a benevolent and intelligent person.

Our group arrived at the convent just before the liturgy so the father had a short talk with us and then we were invited to watch the Benedictine monks' worship. In fact, the hall for worships seemed

ascetic as well as all the rest rooms. Some simple religious symbols and massive benches amounted to were the only characteristic features. We sat down and waited for the beginning of the liturgy.

Meanwhile, the bell finished ringing and monks came into the hall. In fact, if a man decides to join the Benedictine monks' community, he mustn't leave the convent all his life with the exception of very specific events. That's why people who appeared one after the other to pray together just belong to an absolutely independent world that has been forming for years. The understanding of that lets you recognize the religion and the nature of people's relationship from a new viewpoint.

So, as only monks began to pray, singing psalms, we became witnesses of their amazing spiritual communication between God and each of them.

Certainly, we weren't able to understand the content of the ceremony. But despite that, we managed to realize the most important part of the liturgy – silence.

Just a moment of silence is believed to be the period of highest inspiration and internal concentration. For Benedictine monks it is real culmination in their dialogue with the Creator ...

When the liturgy ended, we got together in one of the rooms to continue our talk with the father.

Certainly, most of our group were interested in aspects of a monk's daily life connected with the totally ascetic rules he had to follow. Predictably, you'll find being a monk impossible if you imagine that in addition to the rejection from things all of us used to enjoy every day, a monk must take part in long and hard worships several times a day.

However, when we asked the prior about it, he gave very simple but actually deep answer. He said:

"There are definite limitations and joys both in professor's and monk's lifestyle. So, being a monk I have things which aren't accessed to be understood for a professor."

Obviously, this thought can explain why people join monkish communities.

Perhaps, it would be useful for all people to pay more attention to the spiritual sphere of our life and become monks partly at least ...

Pavel Kataev (Diaghilev Gymnasium, Perm, Russia)

Der Aids-Kongress

Freitag Nachmittag sollte in der Aula Major der Aids-kongress stattfinden, an dem wir auch teilnehmen sollten. Einige Professoren hatten Dias für uns vorbereitet, mit denen sie uns die aktuelle Situation der Welt vor Augen führen wollten. Die Fakten, mit denen wir daraufhin konfrontiert wurden, waren sehr schockierend. Es ist erstaunlich zu sehen, dass wir für jede Kleinigkeit zum Arzt laufen, während es in manchen Ländern nur einen Arzt für 250.000 Menschen gibt. Ich wusste, dass es in vielen Ecken der Welt schlimm zugeht, aber dieser Kongress hat mir echt die Augen geöffnet. Man ist so auf die eigene Welt fixiert, dass man mittlerweile überhaupt nicht mehr realisiert, was um einen herum geschieht.

Als Liesje und Hugo Tempelmann uns dann gezeigt haben, was sie in Südafrika erreicht haben, war ich sehr beeindruckt. Sie haben den Mut gehabt, ihr gewohntes Leben aufzugeben, um anderen Menschen zu helfen. Solche Leute verdienen unseren Respekt und unsere Bewunderung.

Dazu kommt, dass solche Menschen Werner Jansen die Möglichkeit gegeben haben, die Euriade zu „erschaffen“, eine Woche die ich nie vergessen werde.

Gina Brings (Collège Notre-Dame de Gemmenich, Belgien)

Aids-Kongress. Das Wort Kongress alleine klingt alt und verstaubt. Da denkt man an Businessleute in dunklen Anzügen und mit dicken Aktenkoffern in der Hand. Aids-Kongress, ja das klingt eigentlich wirklich langweilig.

Wie sehr man sich doch irren kann: Statt jeder Menge Erwachsenen mit dicken Aktenkoffern saßen wir Schüler im Publikum. Anstatt eines langweiligen Vortrags mit unglaublich vielen Daten und Fakten hörten wir mehrere wirklich spannende Vorträge zum Thema Aids. Ein Thema, wie wir hier wieder einmal merkten, dass für uns alle besonders wichtig ist. Allein die Anzahl von Menschen, die jährlich an den Folgen von Aids sterben, zeigt uns, wie wichtig der Kampf gegen die Verbreitung von HIV und Aids ist und wie wichtig die Aufklärung darüber ist.

Besonders in Erinnerung geblieben ist mir der Vortrag von Dr. Hugo Tempelman. Er zeigte uns, was er in Südafrika tut, um HIV- und Aidspatienten zu helfen. Aber er erklärte uns auch, wie er zusammen mit seiner Frau und seinen Mitarbeitern die Menschen über AIDS aufklärt.

Gerade an die Sprüche, die auf Plakaten geschrieben neben der Straße stehen und auch an den Film über eine seiner Patienten kann ich mich noch sehr genau erinnern.

Außerdem war dieser Vortrag eine gute Vorbereitung für die Debatte mit Hugo und Lisje Tempelman am nächsten Tag.

Alles in allem war es ein wirklich interessanter Nachmittag und ich glaube, dass wir uns alle wirklich viel gemerkt haben.

Christina Stelzl (Piaristengymnasium, Österreich)

Konzert der Gruppe Saf-Sap

Das Konzert am Freitagabend war wirklich seltsam. Die mitreißende westafrikanische Musik hat für eine bombige Stimmung gesorgt. Ich kannte fast nichts über den afrikanischen Tanz und Musik und ich war, genau wie die anderen, verzaubert. Wir sind nicht sitzen geblieben, wir hätten es auch nicht geschafft. Wir waren müde wegen der kurzen Nächte, aber sobald die Gruppe „Saf Sap“ zu singen und tanzen begonnen hatte, bekamen wir wieder eine große Menge Energie. Ich wäre gern auf die Bühne gestiegen und hätte mich gern hinter eine der zahlreichen Djumbe gesetzt. Ich habe wirklich viel Glück gehabt, an dieser Woche teilnehmen zu können.

David Laschet (College Notre Dame de Gemmenich, Belgien)

Der Freitagnachmittag war verplant mit Vorträgen, Vorträgen und nochmals Vorträgen. Wir mussten vier Stunden lang ruhig auf unseren Plätzen sitzen, schweigen und zuhören. Vielleicht lag es nur an der schrecklichen Langweile und Müdigkeit, die mir dieser Nachmittag beschert hatte, dass mich der anschließende Programmpunkt – ein Konzert der westafrikanischen Gruppe „Saf Sap“ – so sehr begeisterte. Oder vielleicht war die Gruppe wirklich gut. Als sie den Saal betrat und mit ihren Schreien, rhythmischen Trommelschlägen und Hüftschwüngen Abwechslung zu den monotonen Vorträgen davor bot, hatte ich das Gefühl, in einer anderen Welt zu sein. Ich hatte das Gefühl, tatsächlich in Afrika zu sein, auf einem Konzert im Freien, bei dem das Publikum mittanzte, lachte und sich amüsierte. Als ich um mich herum die genau so positiv überraschten und begeisterten Blicke sah, wusste ich, dass ich nicht die einzige mit solch einem Gefühl war. Dieses Gefühl, das uns die afrikanischen Tänzer und Musiker gaben, ist nicht einfach in Worte zu fassen. Das laute Geschrei, die schnellen Trommelschläge, die animalischen Bewegungen der Tänzerinnen und deren fast schon übertrieben wirkendes Lachen jagte uns am Anfang vielleicht ein bisschen Angst ein, da wir solch belebten, lebensfröhlichen Menschen auf der Bühne nicht gewohnt waren. In meine Heimat Österreich schauen Konzerte nämlich etwas anders aus: Es spielt ein Orchester, in dem alle still vor ihren Instrumenten sitzen und die auswendig gelernten Noten spielen, das Publikum sitzt brav auf seinen Plätzen und klatscht am Ende.

Die westafrikanischen Sänger und Tänzer zeigten mir, dass man Musik zum Leben erwecken kann, indem man mit voller Leidenschaft aus sich herausgeht und großen Spaß dabei hat.
Mara Haas (Stubenbastei Wien, Österreich)

Das Konzert der Gruppe „Saf Sap" war für mich einer der schönsten Momente der ganzen Euriade. Da ich, wie die meisten Teilnehmer, vorher nicht viel über afrikanische Musik oder Tanz wusste, ließ ich mich einfach überraschen. Als das Konzert dann begann und die ersten Trommelschläge ertönten, waren wir alle begeistert. Der noch nie gehörte Rhythmus und Takt riss jeden sofort mit.
Die Gruppe Saf Sap bestand aus einigen Trommlern und zwei Tänzerinnen. Die Tänzerinnen tanzten sich fast die Seele aus dem Leib und wir alle waren begeistert davon, wie sie ihre Körper bewegen konnten. Auch wenn sie sehr energisch und kraftvoll tanzten, sah es immer noch leicht aus. Die Trommler waren wirklich gut und spielten schöne und vor allem mitreißende Rhythmen. Die Geschwindigkeit überraschte und beeindruckte nicht nur mich.
Die Musik und der Tanz waren so lebendig und mitreißend. Besonders gut gefallen hat mir auch die afrikanische Kleidung. Die Tänzer trugen landesübliche Hemden und Hosen und die Tänzerinnen trugen wunderschöne blaue Kostüme, die mit goldenen Perlen bestickt waren.
Nach einiger Zeit, in der das Publikum schon eifrig mitwippte, fragten die Trommler und Tänzer im Publikum uns Euriade-Teilnehmer, ob einige nicht mittanzen wollten. Mutig gingen zwei Mädchen auf die Bühne und tanzten mit. Es war zwar schwer für sie, den Tanzstil der Tänzerinnen nachzumachen, aber nicht nur sie hatten viel Spaß dabei, auch wenn es nicht ganz so professionell aussah, was aber egal war. Danach traute sich sogar ein Junge mit auf die Bühne, um mit zu tanzen. Wir alle hatten wirklich viel Spaß und die Versuche waren gar nicht so schlecht.
Besonders mutig fand ich einen südafrikanischen Teilnehmer, der nicht tanzte, sondern sich mutig an eine Trommel setzte. Zu unser aller Überraschung und zur Freude der Trommler konnte er wirklich gut trommeln und hat ein paar Takte getrommelt.
Am Ende des Konzerts haben sich die Mitglieder der Band selber vorgestellt, teilweise sogar auf Deutsch, was mich gefreut und überrascht hat. Jeder von ihnen sagte etwas zu seiner Person und seinem Heimatland. Dabei stellte sich heraus, dass alle aus verschiedenen afrikanischen Ländern kamen und ihre ganz eigenen Einflüsse mit in die Musik eingebaut haben.
Unter tosendem Applaus wurden dann noch mindestens zwei Zugaben gegeben. Dann war leider dieses wunderschöne und außergewöhnliche Konzert zu Ende. Das Konzert wird mir wohl immer in freudiger Erinnerung bleiben.
Sabrina Dziemba (Städtisches Gymnasium Herzogenrath, Deutschland)

The South African music

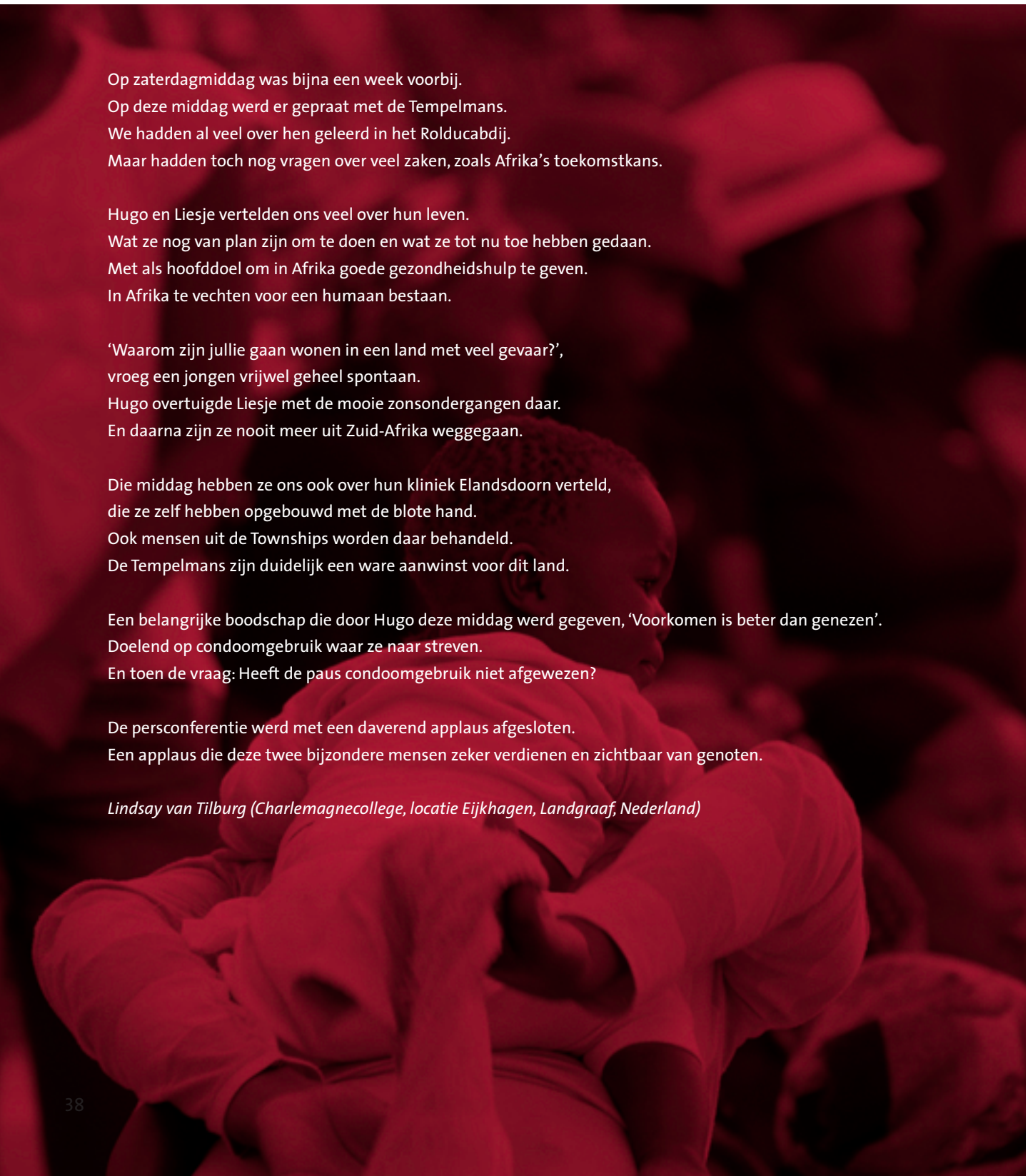
The subject about what I'm going to write is the 'concert' from the Group Saf Sap, they played a kind of Music what I have never heard before. They were playing South African music and they were dancing on this music like it was usual in their culture. Before this concert we have had the AIDS-congress, it was interesting but very long and very much information in one time. After this congress I was really tired and I would like to go to my room but just at the moment I would like to go, I heart a rhythmic sound, it seems there were a lot of people playing on many drums.
Everybody was looking from where the sounds were coming and there entered a lot of people, in very coloured clothes Aula Major I can not remember I've seen a group who was more enthusiastic, colouring and swinging before ...
They were smiling all the time and they walked at the rhythm of the drums to the podium were they continued there performance. I think it was amazing, there were two girls and a guy who were dancing on a typical South-African way.
I didn't know a human could move like that, it was wonderful.
You could absolutely see they really liked it and I'm sure I couldn't do it like they were doing this. I hope that you can see I really enjoyed this performance and I want to thank everybody for this wonderful week at Rolduc. Thank you.
Loeke Kreutz (Sintermeertencollege, Heerlen, The Netherlands)

Concerto Málaga (Benefizgala)

Selbst für diejenigen unter uns, die klassische Musik nicht mögen, war unbestreitbar, dass das Concerto Málaga an Professionalität und Können schwer zu übertreffen ist.
Schon bei dem ersten Stück war es beeindruckend zu sehen, wie perfekt die Musiker zusammenspielten und wie präzise sie den Anweisungen des Dirigenten Massimo Paris folgten. Sogar als dieser selbst zum Instrument griff und durch sein Spielen dirigierte, passten sich alle seinen Bewegungen an. Deutlich wurde das besonders bei der Dynamik. Die gute Harmonie zwischen Dirigent und Musikern unterscheidet ein schlechtes von einem guten Orchester. Außerdem war die individuelle Leistung der Spieler sehr gut; vor allem der Kontrabass und natürlich die Solisten stachen heraus.
Als ich im Programmheft Namen wie Vivaldi, Mozart und Tschaikowsky las, freute ich mich auf bekannte Melodien. Leider wurde ich etwas enttäuscht, denn tatsächlich kannte ich keines der Stücke, die gespielt wurden. Lediglich einige Fragmente kamen mir bekannt vor. Natürlich sind es die berühmten Musikstücke, die der Allgemeinheit am besten gefallen und von denen man am besten unterhalten wird, aber wahrscheinlich zielt ein so professionelles Orchester nicht nur auf die bloße Unterhaltung des Publikums.
Obwohl die meisten Stücke unbekannt waren, gefiel uns – ich hab mich umgehört – Centenario de su muerte von Isaac Albéniz am besten; es war schwungvoll und erinnerte an spanische Nächte.
Das einzige, das mich während des Konzertes wirklich genervt hat, war der engagierte Fotograph. Während man aufmerksam schöner Musik zuhört, gibt es nichts Störenderes als das ständige, laute Klicken eines Fotoapparates! Im Laufe des Abends wurde uns mit fragenden Blicken klargemacht, dass wir an den falschen Stellen klatschten. Ich finde, es wäre viel wichtiger gewesen zu überlegen, ob diese massive Störung durch das Fotografieren wirklich nötig war!
Insgesamt gab es viele verschiedene Meinungen zu dem Konzert. Einigen war es zu lang, andere hätten gern noch eine Stunde mehr gehört. Ich persönlich fand das Konzert wirklich super und beeindruckend und ich bin froh, die Möglichkeit gehabt zu haben, dabei gewesen zu sein. Außerdem hat der Pianist auf dem größten Flügel gespielt, den ich je gesehen habe. Alleine um diesen riesigen, schwarzen Flügel zu sehen, hat es sich gelohnt, dieses Konzert zu hören.
Elisabeth Schrammen (Kreisgymnasium Heinsberg, Deutschland)

Als wir alle in dem klassischen Konzert saßen, das für uns Wiener den letzten Programmpunkt bedeutete, da wir schon am Morgen darauf nach Hause fuhren, herrschte eine unglaubliche Stimmung im Saal. Es war eine Mischung aus Langeweile, Spaß (den wir zweifellos immer und überall hatten) und Vorfreude auf die letzten gemeinsamen Stunden. Einige von uns saßen das ganze Konzert in der ersten Reihe mit glänzenden Augen und lauschten der verzaubernden Musik, andere langweilten sich zu Tode, manche spielten Interesse vor, zwei oder drei waren ziemlich genervt von den lachenden Schülerinnen, die sie blöderweise zu beaufsichtigen hatten, und einige wenige hatten den Spaß ihres Lebens, trotz stechend böser und ermahnender Blicke in ihrem Rücken. Mich zähle ich zu der zuletzt aufgezählten Gruppe!
Einen Lachkrampf nach dem anderen zählten wir Stunden, Minuten und Sekunden die wir noch miteinander hatten und die wir noch in unseren Stühlen verharren mussten, bis das Programm aufhörte, wir noch ein letztes umwerfend gutes Abendessen bekamen und die Freizeit begann.
Einige möchten vielleicht glauben, wir hätten uns für den langen Heimweg ausgeruht, doch diese letzte Nacht war die längste, freundschaftlichste und an offenen, ehrlicher Gesprächen reichste der gesamten Woche, was zur Folge hatte, dass die Abschiedsfotos schrecklich sind. Aber wer braucht schon Fotos, um sich an dieses einwöchige Highlight zu erinnern? Niemand!
Chiara Volonte (Piaristen-Gymnasium, Wien, Österreich)

Debatte mit
Liesje und Hugo Tempelman
Trägern der Martin Buber-Plakette 2009



Op zaterdagmiddag was bijna een week voorbij.
Op deze middag werd er gepraat met de Tempelmans.
We hadden al veel over hen geleerd in het Rolducabdij.
Maar hadden toch nog vragen over veel zaken, zoals Afrika's toekomstkans.

Hugo en Liesje vertelden ons veel over hun leven.
Wat ze nog van plan zijn om te doen en wat ze tot nu toe hebben gedaan.
Met als hoofddoel om in Afrika goede gezondheidshulp te geven.
In Afrika te vechten voor een humaan bestaan.

'Waarom zijn jullie gaan wonen in een land met veel gevaar?',
vroeg een jongen vrijwel geheel spontaan.
Hugo overtuigde Liesje met de mooie zonsondergangen daar.
En daarna zijn ze nooit meer uit Zuid-Afrika weggegaan.

Die middag hebben ze ons ook over hun kliniek Elandsdoorn verteld,
die ze zelf hebben opgebouwd met de blote hand.
Ook mensen uit de Townships worden daar behandeld.
De Tempelmans zijn duidelijk een ware aanwinst voor dit land.

Een belangrijke boodschap die door Hugo deze middag werd gegeven, 'Voorkomen is beter dan genezen'.
Doelend op condoomgebruik waar ze naar streven.
En toen de vraag: Heeft de paus condoomgebruik niet afgewezen?

De persconferentie werd met een daverend applaus afgesloten.
Een applaus die deze twee bijzondere mensen zeker verdienen en zichtbaar van genoten.

Lindsay van Tilburg (Charlemagnecollege, locatie Eijkhagen, Landgraaf, Nederland)

Der lange Weg nach Hause

Rumänien ist ung. 1800 km von Kerkrade entfernt. Wir sind mit einem Kleinauto dorthin und zurückgefahren, darum hat die Reise fast 21 Stunden gedauert. Nach den neun extravollen Tagen waren wir sehr müde, aber das Gefühl, das uns noch Energie gegeben hat, war das, dass zu Hause unsere Eltern und Freunde auf uns warteten. Die ersten zwei, drei Stunden im Auto haben wir unsere Erlebnisse den anderen erzählt und haben alle sehr viel gelacht.
Das unheimliche „Gemisch" von Freude und Traurigkeit hatten wir alle in unseren Gedanken. Freude, weil wir nach so vielen Tagen endlich nach Hause fuhren, und Traurigkeit, weil wir trotz der Müdigkeit wunderschöne Tage in Kerkrade verbracht haben.
Wir hofften aber auch, dass die Freundschaften, die wir in dieser Zeit geknüpft haben, lange Zeit bleiben werden. Das Programm war ein bisschen zu voll, aber darum haben wir uns so gut kennengelernt. Die Gruppenarbeit war zuerst interessant, dann haben wir uns gelangweilt, weil wir uns schon kannten. Vielleicht wäre es besser gewesen, wenn die Gruppen jedes Mal gewechselt hätten. Die Jugendliche könnten jedes Mal anders eingeteilt werden und dann könnten wir uns alle viel besser kennen lernen. Das alles haben wir auf dem Heimweg erzählt. Natürlich haben die heiteren Begebenheiten nicht gefehlt. Diese werden wir lange Zeit nicht vergessen, diese bleiben vielleicht für immer in unserern Gedanken. Die „Euriade-Zeit" wird eigentlich keiner von uns vergessen.
Obwohl der Weg so lang war, hatten wir Vieles, worüber wir uns unterhalten konnten, und am Montag schon am Nachmittag waren wir alle in unseren Betten und schliefen.

Bianca Claudia Mucea (Nationalkolleg „Liviu Rebreanu", Bistritz, Rumänien)

Hugo und Liesje Tempelman

Träger der Martin Buber-Plakette 2009

IIn diesem Jahr haben Hugo und Liesje Tempelman die Martin Buber-Plakette bekommen.Doch wer sind diese beiden Menschen eigentlich, die nun in einer Reihe mit Persönlichkeiten wie Helmut Schmidt oder Michail Gorbatschow stehen? Bevor ich zur Euriade nach Rolduc gefahren bin, wusste ich lediglich, dass diese beiden Menschen in Südafrika gegen die Verbreitung von AIDS kämpfen.
In ausgiebigen und sehr informativen, persönlichen Gesprächen, sowohl mit Hugo als auch mit Liesje Tempelman, erkannten wir, mit welcher Leidenschaft und Hingabe sie sich diesen Kampf hingegeben haben.
So beschrieben beide ihre Projekte nicht als Arbeit, denn sie empfinden es nicht als solche, sondern sie sehen darin ein „Hobby", dem sie gerne nachgehen. Angefangen haben sie im Jahr 1994 mit einer kleinen Klinik. Mittlerweile ist die zweite Klinik gebaut und eröffnet worden. Allein daran erkennt man, wie groß der Bedarf an medizinischer Hilfe in diesem Kampf ist. Doch anders als viele andere Organisationen kämpfen die Tempelmans nicht nur gegen die Ausbreitung von AIDS. Ihr Engagement geht noch weiter. So versuchen sie die von ihnen betreuten Gemeinden auch ökonomisch aufzubauen. Sie errichten Schulen oder sorgen für eine Grundversorgung mit Nahrung und Wasser. Sie betreiben aber auch, im Zuge der Bildung in den Schulen, aktiv Aufklärung zum Thema Verhütung, um so die Ursache, nämlich fehlende Bildung, für das rasante Ausbreiten von AIDS langfristig zu bekämpfen und nicht nur mittelfristig die Symptome dieser schweren Krankheit. Für diese Art des langfristigen Helfens durch Bildung, den Bau von Schulen und Brunnen etc. und der damit verbundenen Kommunikation mit den betroffenen Menschen, in Kombination mit der medizinischen Versorgung der bereits Erkrankten, werden diese beiden Menschen geehrt.
Hugo und Liesje Tempelman sind zwei sehr aufgeschlossene und sympathische Menschen, die diesen Preis zu Recht erhalten haben. Sie zeigen den Menschen, dass sie auch mit dieser schweren Krankheit weiterleben können. Dieses Wissen vermitteln sie durch Gespräche, durch den Dialog mit den Erkrankten. Ihr Ziel ist es nicht nur, diese Krankheit zu bekämpfen, nein vielmehr auch das traditionelle Denken der Menschen in Bezug auf die Thematik der Verhütung zu überwinden. Auch dies kann nur durch Kommunikation mit den Menschen geschehen. Dieses Miteinander-in-den-Dialog-Treten ist ganz im Sinne von Martin Buber.

Stefan Peterhoff, Gustav-Heinemann-Gesamtschule Alsdorf, Deutschland

Ein Herz für Aidswaisenkinder

Energetix ermöglicht Jugendcamp in Südafrika

Energetix Bingen entwirft Designschmuck, stellt ihn her und vertreibt ihn direkt über selbstständige Vertriebspartner. Auf der ganzen Welt hat der Schmuck aus Bingen Millionen Liebhaber. Diese schätzen neben dem Design die integrierten Magnete, die für Wellness und Wohlbefinden stehen.

Jährlich im August stellt das Unternehmen seinen Vertriebspartnern die neue Kollektion und den neuen Katalog vor. 2008 gab es auf dem Kataloglaunch einen zusätzlichen Programmpunkt: Hugo Tempelman und seine Frau Liesje berichteten den Teilnehmern von ihrer Arbeit. Sie nannten die gigantische Zahl von 13 Millionen Kindern, die durch die Aidskrankheit ihrer Eltern zu Waisen geworden waren. „Um diese Kinder muss sich jemand kümmern, denn die haben sonst niemand“, sagte der holländische Arzt.

Die anwesenden Vertriebspartner aus aller Welt waren von der plausiblen und sehr sympathischen Art in den Bann gezogen, genau so, wie es wenige Wochen zuvor Geschäftsleitungsmitglied Dr. Klaus-Peter Thiel ergangen war. In der Fernsehsendung Johannes B. Kerner war ihm der bewegende Bericht des Arztes aufgefallen und einen Tag später brachten er und Energetix-Inhaber Roland Förster die Aktion „Unser Herz für Aidswaisenkinder“ auf den Weg.

Die Aktion ist nach dem Magnet-Herzen benannt, dem erfolgreichsten Produkt des Unternehmens. Für jedes Herz, das im Aktionszeitraum vom 01.12.07 bis zum 31.12.09 verkauft wurde, spendete Energetix Bingen einen Euro. Auch die Vertriebspartner konnten sich an diesem Projekt beteiligen. Mit der Spendensumme richtet Hugo Tempelman in Südafrika das Energetix-Camp der Lebenshilfe für Aidswaisenkinder ein. Auch die Kosten für Personal und Unterhaltung sind für ein Jahr abgedeckt.
Tief beeindruckt zeigten sich einige Vertriebspartner, die Hugo und Liesje Tempelman in Südafrika besucht haben. Im Rahmen einer Wettbewerbsreise hatten sie in der Bush Lodge im Sabi Sand Wildreservat Station gemacht, die nur wenige Kilometer vom Bhubezi Medical Centre entfernt liegt.

Roland Förster nennt den Grund für die große Bereitschaft der Vertriebspartner, die Spendenaktion aktiv zu unterstützen: „Viele unserer Partner spüren ganz einfach das Bedürfnis, Danke zu sagen. Der Direktvertrieb und speziell unser Magnetschmuck ermöglichen außergewöhnliche Karrieren. Viele Lebenswege nehmen erstaunliche Wendungen zum Positiven mit einem enormen Zuwachs an persönlichen Erlebnissen. Hinzukommen die vielen persönlichen Erfahrungen unserer Vertriebspartner mit dem Magnetschmuck, für die es immer wieder beeindruckende Beispiele gibt.“ Wer so viele positive Erfahrungen mache, setze gern ein Signal der Dankbarkeit. Informationen zum Unternehmen unter www.energetix.tv

ENERGETIX
BINGEN

Euriade

Youth Literature Competition
Literaturwettbewerb für Jugendliche
Literatuurwedstrijd voor jongeren

EURIADE-Youth Literature Competition 2010
EURIADE-Literaturwettbewerb für Jugendliche 2010
EURIADE-Literatuurwedstrijd voor Jongeren 2010

Invitation/Einladung/Uitnodiging

Awards ceremony/Verleihung der Preise/Prijsuitreiking:
Su./Zo./So. 7 November, 15.00 Uhr/uur

In collaboration with/
In Zusammenarbeit mit dem/In samenwerking met
Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk e.V. Aachen and/und/en
Europees Platform voor het Nederlands Onderwijs

Awards/Preise/Prijzen:
1. Award/Preis/Prijs: € 175,00
2. Award/Preis/Prijs: € 135,00
3. Award/Preis/Prijs: € 100,00
Two awards of each/zwei Preise von jeweils/twee prijzen van elk € 20,00
further book awards and theater tickets/weiter Buchpreise und Theaterkarten/verder boekenprijzen en theaterkaarten/

Due date/Einsendeschluss/Uiterste inzenddatum:
1. october/Oktober 2010

Thema:

Epiphaneia oder ein Leben aus der Seele ...

Aufgabe für den EURIADE Literaturwettbewerb für Jugendliche 2010 bis zum 18/19. Lebensjahr (Abitur)

Wir gehen sehr oft nach dem, was wir im ersten Moment hören, sehen, riechen, fühlen, spüren, schmecken, denken. Unser Urteil basiert somit auch auf diesen ersten Eindrücken.
Es wäre wichtig, in unserer **Seele** herauszufinden, was hinter dieser Oberfläche steckt, welche tiefere Wahrheit.
Liebe junge Dichter, Schriftsteller, Essayisten, Liebhaber der Literatur!
Dürfen wir euch auffordern, in euch zu gehen und Geschichten, Gedichte, Erlebnisse, Dialoge, Betrachtungen zu (er)finden, die euch und uns – eure Leser – konfrontieren mit Erzählungen, Motiven, Gesprächen, Vorstellungen, Aussagen und Ideen, die aus eurer Seele kommen!

Vielleicht ist ein Blatt an einem Baum dann mehr als nur grün, gelb oder braun ...
Viellecht ist ein Tanz mehr als nur eine Folge von Schritten und spricht aus ihm, aus seiner Seele ein einsamer Mensch ...
Vielleicht ist beim Klettern im Gebirge mehr zu spüren und zu sehen als die Felsen, die man überwinden, die Spitze, die man erreichen möchte ...
Vielleicht sieht man in einem Sterbenden, einem Kranken mehr als Leben oder Tod, in einer Frau oder einem Mann mehr als schön oder hässlich.
Vielleicht findet man dort eine Seele, einen Charakter, eine Wahrhaftigkeit, eine Reinheit, welche die wundersame Ausstrahlung der Tiefe, eben der Seele hat ...
Sprecht, schreibt, denkt, handelt in diesem Sinne aus tiefster Seele!

Theme:

Epiphany or Living Life from the Depth of your Soul

Topic and task of the EURIADE Youth Literature Competition 2010 for students up to the age of 18 or 19

We orientate ourselves by what we hear, see, smell, feel, taste - and reason accordingly. Our judgement is frequently based on these sensual impressions.
It would be much more reasonable to fathom our way in our soul, to discover honesty and truth.
Dear young poets, writers, essayists, dear enthusiasts of literature!
We would like to appeal to you to search your **souls** and to write stories, poems, dramatic dialogues and essays which confront you and us, your readers, with narratives, motifs, conversations, concepts, statements and ideas that fathom life deeply.

EURIADE

Perhaps then a leaf on a tree might be more than just green, yellow or brown ...
Perhaps then a dance might be more than a sequence of steps, it might turn out to the soul of lonely people ...
Perhaps then climbing a mountain migh make you feel and experience more than just the bare rocks you want to overcome, more than just the peak you want to get to ...
Perhaps then you perceive in a person who is ill, who is bound to die more than life or death ... In a woman or man more than beauty or ugliness ...
Perhaps then you discover the soul, the character, the truthfulness, the purity that radiates the miraculous charisma of a soulful depth ...
Speak, write, think, act from the depth of your souls!

Thema:

Epiphaneia of leven vanuit de ziel!

Opgave voor de EURIADE Literatuurwedstrijd voor Jongeren 2010
tot 18/19 jaar (eindexamen middelbare school)

Mensen handelen heel vaak naar dat wat zij op het eerste moment horen, zien, ruiken, voelen, bespeuren, proeven en dienovereenkomstig denken. Ons oordeel is dan ook op deze indrukken gebaseerd. Het zou belangrijk zijn in de **ziel** te ontdekken wat achter de oppervlakte te vinden is, welke diepe waarheid ... Misschien komen we dan in ons leven tot een oordeel dat ons het gevoel geeft dat we consciëntieus en oprecht zijn ...
Beste jonge dichters, schrijvers, essayisten, liefhebbers van literatuur,
Mogen we jullie vragen bij jezelf te rade te gaan en verhalen, gedichten, belevenissen, dialogen, beschouwingen te schrijven die jullie en ons – jullie lezers – confronteren met verhalen, motieven, gesprekken, voorstellingen, uitspraken en ideeën die ontstaan in en uit jullie ziel ...

Misschien is een blad aan een boom dan meer dan alleen groen, geel of bruin ...
Misschien is een dans dan meer dan een opeenvolging van passen, maar onstaat hij uit de ziel van eenzame mensen ...
Misschien kunnen we bij het klimmen in de bergen meer bespeuren en zien dan de rotsen die we moeten overwinnen om de top te bereiken ...
Misschien ziet men in een stervende, een zieke meer dan leven en dood ... In een vrouw en man meer dan alleen maar mooi en lelijk ...
Misschien vindt men dan een karakter, een waarachtigheid, een zuiverheid, die de wonderbaarlijke uitstraling van de diepte, de ziel heeft
Spreek, schrijf, denk, handel zo ... vanuit je ziel!

Sent by/Einsendung per/Inzending per Mail (euriade@planet.nl)l or by/oder per/of per Post (not handwritten/nicht handgeschrieben/niet met de hand geschreven) untill/bis zum/tot 1.10.2010:
Euriade, Werner Janssen, Gillissenstraat 4, 6369 ER Simpelveld (NL)
Euriade, Frau Martha Klems, Pannesheider Str. 33, 52134 Herzogenrath (D)
Conditions/Teilnahmebedingungen/Voorwaarden tot deelname: www.euriade.net

GRENZRÄUME ALS CHANCE NUTZEN

«Wer sich in beiden Ländern auskennt, hat enorme Job-Chancen!»

Prof. Dr. Knut Wellenga
Zentrum für Niederlande-Studien, Münster

Der Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk e.V. unterstützt und initiiert insbesondere Projekte/Maßnahmen wie:

Schulpartnerschaften • Schüleraustausch • Sprachkurse • grenzüberschreitende Lernkooperationen zwischen Schulen und Unternehmen • grenzüberschreitende Netzwerke • Studentenaustausch

VORTEILE • bessere Chancen auf dem Ausbildungs- und Arbeitsmarkt • Anpassung an Strukturwandel und Globalisierung • Verbesserung der sozialen und interkulturellen Kompetenzen • Beitrag zum besseren Verständnis zwischen Niederländern und Deutschen

ZIELE • bessere Sprachqualifikation • interkulturelle Erfahrungswerte • grenzüberschreitende Kontakte • Qualifizierung für den Ausbildungs- und Arbeitsmarkt • Abbau von gegenseitigen Vorurteilen • gegenseitiges Verständnis fördern

ZIELGRUPPE • Schüler • Auszubildende • Studenten • berufstätige Jugendliche

Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk e.V.
c/o Industrie- und Handelskammer Aachen (IHK)
Theaterstr. 6–10 | 52062 Aachen
Telefon +49 (0) 241 4460-102
www.dnl-jugendwerk.com | www.dnl-jugdwerk.com

Wenn Sie daran interessiert sind, die Arbeit des Förderkreises Deutsch-Niederländisches Jugendwerk finanziell zu unterstützen, würden wir uns über eine Spende sehr freuen.
Unsere Bankverbindung: Sparkasse Aachen | BLZ 390 500 00 | Kto.-Nr. 418 517
Verwendungszweck: Spende
Für den Fall, dass Sie eine Spendenbescheinigung wünschen oder weitergehende Fragen haben, wenden Sie sich bitte an den Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk e.V.

GRENSGEBIEDEN ALS KANS BENUTTEN

«Wer sich in beiden Ländern auskennt, hat enorme Job-Chancen!»

Prof. Dr. Knut Wellenga
Zentrum für Niederlande-Studien, Münster

De Vereniging Duits-Nederlands Jeugdwerk ondersteunt en initieert met name projekten/aktiviteiten zoals:

• school-partnerships • uitwisseling van scholieren • taalcursussen • grensoverschrijdende samenwerking tussen onderwijs en bedrijfsleven • grensoverschrijdende netwerken • uitwisseling van studenten

KANSEN • betere kansen bij de opleiding en op de arbeidsmarkt • aanpassing aan de structuurverandering en de globalisering • verbetering van de sociale en interculturele vaardigheden • bijdrage tot een beter begrip tussen Nederlanders en Duitsers

DOELSTELLINGEN • betere taalvaardigheid • interculturele ervaringen • grensoverschrijdende kontakten • kwalificatie voor de opleiding en de arbeidsmarkt • afbouw van wederzijdse vooroordelen, wederzijds begrip stimuleren

DOELGROEP • scholieren • leerlingen • studenten • werkende jongeren

Vereniging Duits-Nederlands Jeugdwerk
p/a Industrie- und Handelskammer Aachen (IHK)
Theaterstr. 6–10 | 52062 Aachen
Telefoon +49 (0) 241 4460-102
www.dnl-jugdwerk.com | www.dnl-jugendwerk.com

Indien u belangstelling heeft, het werk van de Vereniging Duits-Nederlands Jeugdwerk financieel te ondersteunen, kunt u dit doen middels een donatie bij de
Sparkasse Aachen | BLZ 390 500 00 | rekeningnr. 418 517 | Doel: donatie
IBAN: DE13 3905 0000 0000 4185 17 | SWIFT-BIC: AACSDE33
Wanneer u een fiscale verklaring nodig heeft of specifieke vragen heeft, kunt u terecht bij de Vereniging Duits-Nederlands Jeugwerk.

ORPHEO 2010

KONZERTREIHE

euriade

EURIADE-PODIUM
für junge Künstler

Abtei Rolduc, Kerkrade (NL)
So. 11.04, 02.05, 06.06, 15.00 Uhr
Burg Rode, Herzogenrath (D)
So. 25.04, 15.30 Uhr

EURIADE

Sekretariat Stichting Euriade: Gillissenstraat 4, 6369 ER Simpelveld (NL)
Kartenverkauf: Bei allen Zweigstellen der Aachener Zeitung und der Aachener Nachrichten

Anmeldungen und Vorverkauf für alle Konzerte: Tel: 0031 45 57175 81, Tel: 0049 241 88 65 593
E-Mail: euriade@planet.nl

Prijzen/Preise: € 12,50 – € 10,00

www.euriade.net

Sponsoren
Abdij Rolduc | provincie Limburg | Janssen Cosmeceutical | Buchhandlung Katterbach | Burg Rode | Stadt Herzogenrath | Sparkasse Aachen | Beethoven Competition

WWW.EURIADE.NET
0031 (0)45 571 7581
0049 (0)241 88 65 593
euriade@planet.nl

EURIADE

EUREGIO CHARLEMAGNE

euriade

AmadèO-Academia Musica da Camera

Internationales Kammermusikfestival

22.07.2010–01.08.2010

25.07	18.00 Uhr, Ballsaal Altes Kurhaus, Aachen Prix d'AmadèO de Piano – Finale
26/27.07	20.00 Uhr, Bilderberg Kasteel Vaalsbroek, Vaals „Epiphanea" - TANGO - Musik, Gesang/zang und Literatur
28.07	20.00 Uhr, Ballsaal, Altes Kurhaus, Aachen Beethoven, Grieg, Haydn, Mendelssohn
29.07	20.00 Uhr, Ballsaal, Altes Kurhaus, Aachen Sparkasse-Provinzial-Konzert „Im wunderschönen Monat..." – Ein Abend mit Robert Schumann
30.07	17.00 Uhr, Kloster St. Benedictusberg, Mamelis, Vaals Vesper, anschließend/aansluitend Konzert/concert: Mozart/Purcell
31.07	19.00 Uhr, Aula Carolina, Aachen Thema FRANKREICH/FRANKRIJK Musikalisch/afgelopen tegen 00.30 Uhr
31.07	20.00 Uhr, Ballsaal, Aachen Abschlusskonzert/Afsluiting – Haydn, Schostakowitsch, Brahms

Künstlers/Kunstenaars des/van het Festival(s):

Friedemann Eichhorn., Violine, Eszter Haffner, Violine, Stephan Picard, Violine,Mikhail Zemtsov, Viola, Massimo Paris, Viola, Alexa Eichhorn, Peter Hörr, Violoncello, H C Schweiker, Violoncello, Ramon Jaffé, Violoncello, Claudi Arimany, Querflöte, Alfredo Oyaguez, Klavier, Werner Janssen, Rezitation, Andreas Frölich, Klavier, Musikalischer Leiter

JANSSEN
COSMECEUTICAL
EYE CARE
DAY CARE
NIGHT CARE
FACE CARE
Dr. Roland Sacher
THE DAILY CARE RITUAL
Perfect care to deliver perfect skin
www.DrRolandSacher.com

www.ARTISCHOCK.org

Besuchen Sie das verwunschene Juwel in der Euregio

- Firmenfeiern
- Hochzeitsfeste
- Burgführungen
- Jugendprogramme
- Märkte & Turniere
- Teambuilding
- Musikevents

Erleben, genießen, feiern!

Die Eyneburg · Emmaburger Weg 26 · B-4728 Hergenrath
Tel.: 0032-(0)87 88 17 89 · E-Mail: gaby.hartmann@eyneburg.com

www.eyneburg.com

EYNEBURG

JUGEND | DIALOG | BEGEGNUNG
VOGELSANG IP IM NATIONALPARK EIFEL

AUSSERSCHULISCHES LERNEN

FÜR JUGENDLICHE UND JUNGE ERWACHSENE

- SPEZIALFÜHRUNG
- STUDIENTAGE
- STUDIENVORTRÄGE

Für weitere Informationen zu unseren Bildungsangeboten bestellen Sie bitte unser Bildungsprogramm 2010.

Aktuelles und viele Informationen auf **www.vogelsang-ip.de**
fon +49 (0)2444 91579 0 | fax +49 (0)2444 91579 29

Succes is geen toeval, succes is gepland.

Meer weten?
www.ou.nl

Combineer **werken** en **studeren** bij de **Open Universiteit!**

Studeren bij de OU:
flexibel, doelgericht en op academisch niveau. Start op elk moment.

Open Universiteit
www.ou.nl

5610019

ENERGETIX
BINGEN

Designschmuck kombiniert
mit der Kraft der Magnete.

POWER OF BEAUT

MAGNETIC JEWELLERY
2009/2010 & WELLNESS

ENERGETIX Bingen unterstützt die Hugo Tempelmann Stiftung.

www. energetix.tv

Comité van Aanbeveling | Empfehlungskomitee

Ulla Schmidt
Bundesministerin für Gesundheit

Dr. Thomas Läufer
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in den Niederlanden

Léon Frissen
Gouverneur van de provincie Limburg

Drs. Martin Eurlings
Burgemeester van Valkenburg a/d Geul

Odile Wolfs
Gedeputeerde voor cultuur, welzijn, zorg en sport der Provincie Limburg

Mr. Dries van Agt
Oud-ministerpresident van het Koninkrijk der Nederlanden

Dr. Hans Jochen Vogel
Ehemaliger Bundesminister der Bundesrepublik Deutschland

Dr. Hans-Dietrich Genscher
Ehemaliger Minister der Bundesrepublik Deutschland

Prof. Dr. Helmut Breuer
Honorarkonsul des Königreichs der Niederlande zu Aachen/ Schirmherr der Euriade

Prof. Dr. Otto Eschweiler
Ehemaliger Honorarkonsul des Königreichs der Niederlande zu Aachen

Camille Oostwegel
Alg. directeur Camille Oostwegel Châteauhotels enrestaurants/Honorair Consul van Frankrijk

Helmut Etschenberg
Landrat Kreis Aachen

Marcel Philipp
Oberbürgermeister der Stadt Aachen

Jos Som
Burgemeester van Kerkrade

Christoph von den Driesch
Bürgermeister der Stadt Herzogenrath

Alfred Sonders
Bürgermeister der Stadt Alsdorf

Mr. Bert Janssen
Burgemeester van Landgraaf

Peter Graf
Ehem. Vorstand der Sparkasse Aachen

Christian Rother
Vorstand der Sparkasse Aachen

Ass. Jürgen Drewes
Vorsitzender des Förderkreises des Deutsch-Niederländischen Jugendwerkes

Walther Janssen
Geschäftsführer Janssen Cosmeceutical, Aachen

Mr. Carel Leussink
Notaris te Heerlen

Drs. Lei Urlings
Directeur F. van Lanschot Bankiers

Denis J.G. Linnartz
Directeur private banking F. van Lanschot Bankiers Heerlen

Prof. Dr. Gisela Engeln-Müllges
Ehemaliges Mitglied des Wissenschaftsrates der Bundesrepublik Deutschland

Sabine Christiansen
Botschafterin von Unicef, Fernsehmoderatorin

Bernd Mathieu
Chefredakteur der Aachener Zeitung und Aachener Nachrichten

Hub Paulissen
Hoofdredacteur Limburgs Dagblad/De Limburger

Prof. Dr. Vladimir Mironov
Prorektor Universität Moskau

Prof. Dr. Anna Kostikova
Dekan Phil. Fakultät, Universität Moskau

Prof. Dr. Kirill Razlogow
Direktor Institut der Kulturwissenschaften, Moskau

Drs. Theo Bovens
Voorzitter Raad van Bestuur, Open Universiteit Nederland

Prof. Dr. Fred Mulder
Rector Magnificus, Open Universiteit Nederland

Eke Zijlstra en Hans Kerkkamp
Raad van Bestuur, Atrium Heerlen

Topsponsoren

Provincie Limburg

provincie limburg

NRW

NRW.

Gemeente Heerlen CPCE Gemeente Heerlen	*Sparkasse Aachen* Sparkasse Aachen	*Kulturstiftung der Sparkasse Aachen, Aachen* Sparkasse Aachen	*Kulturbetrieb der Stadt Aachen* stadt aachen KULTURBETRIEB
Visitatis, Heerlen VISITATIS	*Open Universiteit Nederland, Heerlen* www.ou.nl	*Schrijen-Lippertz, Voerendaal* SCHRIJEN·LIPPERTZ druk, print *en* grafische diensten	*Openbaar Lichaam/Zweckverband Eurode, Herzogenrath – Kerkrade*
Europees Platform, Alkmaar	*Janssen Cosmeceutical, Aachen* JANSSEN COSMECEUTICAL	*A&D Accountants en Belasting-adviseurs, Heerlen* A&D	

Hoofdsponsoren | Hauptsponsoren

SuperSonntag, SuperMittwoch, Aachen SUPER Sonntag SUPER Mittwoch	*Gemeente Kerkrade* Gemeente Kerkrade	*Provinzial Versicherungen, Düren* PROVINZIAL	*Eva Design, Aachen*
Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk e.V., Aachen Jugendwerk	*Stadt Herzogenrath*	*Aachener Zeitung/Aachener Nachrichten* Aachener Zeitung	*Aixlink, Aachen* AixLink
Avantis, Heerlen AVANTIS european science & business park	*Lions Club Aquis Granum, Aachen*	*Polka Design graphic designers, Roermond* DESIGN IN COMMUNICATION POLKA	

Sponsoren

Bad Aachen, Stadtmagazin, Aachen	*Stadt Alsdorf*	*Com. Lounge, software/computer Firma, Aachen*	*Herr Manfred und Frau Shirley Taeter, Aachen*
Deutsch-Niederländische Gesellschaft, Aachen	*Congrescentrum Rolduc, Kerkrade*	*Leufkens Automatisering, Voerendaal*	*Eyneburg, Hergenrath/Kelmis*
Winzergenossenschaft Mayschoß-Altenahr, Mayschoß	*Bloemenmagazijn Ed Heuvelmans, Heerlen*	*Sintermeerten College, Heerlen*	*Vogelsang*
Buchhandlung Volker Katterbach, Herzogenrath	*Euregio Tour, Aachen*	*Ralf Mertens, Konditorei, Übach-Palenberg*	*Schilderwerken Bijsmans Heerlen B.V.*
Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, Eupen	*Industrie und Handelskammer, Aachen*	*Charlemagne College, Landgraaf, Kerkrade*	

Partners | Partner

Restaurants:

't Klauwes, Les Frères - Prop. Gebr. Savelkoul, Wittem, +31 (0)43 4511548
Art Bistro Restaurant - Prop. Stefania Winkler, Aachen, +49 (0)241 608360
Art Superior Bistro Restaurant - Prop. Wolfgang Winkler, Aachen, +49 (0)241 60970
Auberge de Rousch - Prop. Henri en Pascale Beckers-Martens, Heerlen, +31 (0)45 5715890
Bilderberg Kasteel Vaalsbroek - Dir. Lex Nijenhuis, Vaalsbroek 1, Vaals, +31 (0)43 3089308
Goldene Rose am Dom - Dir. Michael Heinz, Aachen, +49 (0) 241 28782
Hotel Brull - Prop. Jo en Mariet Kockelkoren, Mechelen, +31 (0)43 4551263
Hotel Restaurant Kasteel Erenstein - Prop. Camille Oostwegel, Kerkrade, +31 (0)45 5461333
Hotel Restaurant Winselerhof - Prop. Camille Oostwegel, Landgraaf, +31 (0)45 5464343
In de oude Stroopkokerij - Prop. Léon Baart, Lemiers, +31 (0)43 3066525
La Strada - Prop. Dario Gianni, Aachen, +49 (0)241 23563
Landgoed Overste Hof - Prop. Ton de Lang, +31 (0)45 5320032
Ratskeller & Postwagen - Prop. Maurice de Boer, Aachen, +49 (0)241 407341/9291557
Eifelgold Rooding - Prop. Juul und Pascalle Caubo-Rooding, Simmerath-Erkensruhr, 0049-2485-955570
Restaurant Schatull - Prop. Monique en Dario, Vaals, +31 (0)43 3061740
Ragazzi Ristorante/Pizzeria - Prop. Abed Sadek, Herzogenrath/Kohlscheid, +49 (0)2407 9517875
Schloss Schönau Restaurant - Prop.Familie Hobach, Aachen-Richterich, +49 (0)241 7173577
Pullman Aachen Quellenhof - Dir. Olaf Ogers, Aachen, +49 (0)241 91320
Aixcellent Aachen - Prop. Tonja Bruckhaus, Büchel 10, Aachen, Tel. 0241 943 77004
CMC Bistro - Prop. Leo Meertens und Gaby Busch, Carlstraße 50, Übach-Palenberg, Tel. 02451 43703

Partners | Partner

Hotels:
Aquis Grana City Hotel, Büchel, Aachen, +49 (0)241 4430
Art Hotel Aachen, Adenauerallee 209, Aachen, +49 (0)241 608360
Art Superior Hotel Aachen, Am Branderhof 101, Aachen, +49 (0)241 60970
Bilderberg Kasteel Vaalsbroek, Vaalsbroek 1, Vaals, +31 (0)43 3089308
Hotel Brughof - Kasteel Erenstein, Oud-Erensteinerweg 6, Kerkrade, +31 (0)45 5461333
Hotel Brull, Hoofdstraat 26, Mechelen, +31 (0)43 4551263
Hotel Restaurant Winselerhof, Tunnelweg 99, Landgraaf, +31 (0)45 5464343
Landgoed Overste Hof, Overste Hofweg 14, Landgraaf, +31 (0)45 5320032
Rosenpark Laurensberg, Adèle Weidtman-Straße 87-93, Aachen, +49 (0) 241 17400
Pullman Aachen Quellenhof, Monheimsallee 52, Aachen, +49 (0)241 91320
Eifelgold Rooding, Erkensruhr 108, Simmerath-Erkensruhr, 0049-2485-955570

Vrienden | Freunde

Prof. Dr. Georg Cohnen, Aachen
Frau Astrid Cohnen, Aachen
Harry Hol, Heerlen
Praxis Dr. Martin Weisser, Aachen
Dr. Susanne Fischer, Aachen
Notariaat Leussink – van de Weijer – Hendriks, Heerlen
Michael Tomasso, Roetgen
Herr Hans Felber, Herzogenrath
Frau Arlette Felber, Herzogenrath
Weinhaus Hans-Georg Lesmeister, Aachen
Monika Fensky, Herzogenrath
Hiltrud und Eberhard Fischer, Aachen
Laurentius-Apotheke. Dr. Herbert Pichler,
Aachen-Laurensberg
Prof. Dr. Emile Paes und Eva-Maria Baur, Vaals
Mag. Harrie de Rouw, Sittard
Advocatenkantoor Nadaud, Vaals
Winants Boekhandel, Heerlen
Christian Baum, Eschweiler
Frau Ingried Baum, Eschweiler
Frau Marie-Hélène Teller-Kreusch, Aachen
Franz-Josef Wijnands, Aachen
Regio Büro Aachen
Galerie Ipomal, Landgraaf
Albert Beginen, Herzogenrath
Dieter Rietfort, Aachen
Peter Graf, Aachen
Käthe Dierkes, Geilenkirchen

Hans-Dieter und Gabi Ahlert, Herzogenrath
Bernhard Bley, Aachen
Dr. Bartold Busse, Bonn
Kit Ernst-Eck, Kerkrade
Jo Emundts, Aachen
Helga Weigand, Aachen
Dhr. en mevr. Hermans, Voerendaal
Herr Dobbelstein, Aachen
Frau Renate Katterbach, Aachen
Van der Linden Verzekeringen, Bocholtz
Günther Lynen von Berg, Herzogenrath
Barbara Lynen von Berg, Herzogenrath
Dhr. J. Wuite, Heerlen
Hildegard Spiering, Gold- und Silberstudio, Herzogenrath-Kohlscheid
Medisch Centrum Aarveld, Heerlen
Stefan Bücken, Herzogenrath
Coen en Rosien Niesten, Hoensbroek
Frans Diels, Kerkrade
Hi-Fi Video-Sun-Heerlen, Berry van der Werf, Heerlen
Gisela Lenze, Aachen
Weingut H.J. Kreuzberg, Dernau/Ahr
Weingut Helmut Schneiders-Frey, Kröv/Mosel
Petra Hüske, Steuerberaterin, Aachen
Amrhein Moden & Qualität.Aachen
Anja Klevers, Payama ganzheitliche Massage, Aachen
Irmgard Russel, Steuerberaterin, Herzogenrath
Frau Schönhofer-Nellessen, Aachen
Herr und Frau Gratzel, Aachen
Frau Erika Gigga, Aachen

www.euriade.net

A New Day ...
... and
after the freezing fright of night
without any living lasting light
in the morning I woke
with the sun in my eyes ...
and her warming strength streaming
into my heart ...

In my soul
were tingling crystal pearls
filling up my mind ...
and
I sang a song of love
airing out to You ...

Heinz Hof (thanks to Josef Backhaus)

Zeitschrift für Kunst und Wissenschaft
Verlag Erebodos, Parkstad Limburg
Magazine for Art and Science
Publisher Erebodos, Parkstad Limburg